

Ny tantaran'i RAMAHVALY

- 1- Ramahavaly, dia avy any Inatitanana ao ^oany ny Kongatsa -avy any no nihaviany.
- 2- Tamin'Andrianampoininerina, dia niakatra tany Imerina Itsiniadihitsiny, (Andrian-dahy avy any Inatitanana io) ka nitondra an-dRamahavaly niakatra eny Ambohinanga, fa tamin'izay dia efa nanaiky ho Merin-tokana Imerina enin-toko.
- 3- Ary nony tonga Itsiniadihitsiny, dia namantana tao Antananarivo, ka nanontany olona hoe :
 - "Aiza moa izao no nisy an'Andrianampoininerina ?
 - Dia hoy ilay olona nanontaniany :
 - "Tonga avy aiza izato tanindrana ?
 - Dia hoy ingahibe Ratsiniadihitsiny :
 - "Avy any Tainoro ao Inatitanana ahay, aba.
 - Ary hoy indray zana-tany :
 - "Aiza moa ry Ingahy no Inatitanana ?
 - Dia hoy rangahy :
 - Ao ^oatsimoantsinanan'Ikongo, lavidavitra hiany.
 - Dia hoy indray ilay ^ozanan-tany :
 - "Aiza koa moa, rangahy, no nisy any Ikongo ?
 - Dia hoy izy :
 - "Any atsino ^oantsinanany Ratsa izay atao hoe Ambondrombe.
 - Dia hoy ilay ^ozanan-tany :
 - "Any amin'izany Ambondrombe izany moa Rangahy no fodianao rehefa maty hianao ?
 - Dia hoy izy :
 - "Eny".
- 4- Dia nitsahatra tamin'izay ny resak'izy roalahy, fa tsy mbola nahazo fototra izay nisy an'Andrianampoininerina Ratsiniadihitsiny,

L'histoire de RAMAHAVALY

Ramahavaly vient de Imatitanana, de Kongatsa -c'est de là -1
qu'il est venu.

Au temps d'Andriananpoininerina, Itsiniadihitsiny (c'était un -2
noble venant du Matitanana) monta en Emyrne et, porta Ramahavaly dans
le village perché d'Ambohinanga, car à cette époque, l'Emyrne-aux-six
provinces avait déjà accepté d'être un seul peuple merina.

En arrivant Itsiniadihitsiny se rendit directement à Tananarive -3
et interrogea quelqu'un en ces termes :

- "Où est donc Andriananpoininerina en ce moment ?

L'homme interrogé répondit :

- "D'où arrivez-vous, homme du bas pays ?

Le respectable Ratsiniadihitsiny répondit :

- "Nous venons du pays temoro du Matitanana, père.

Et l'enfant du pays reprit :

- "Monsieur, où donc se trouve Imatitanana ?

Alors l'homme répondit :

- "Au sud-est de l'Ikongo, encore assez loin.

L'enfant du pays dit à nouveau :

- "Monsieur, où donc aussi se trouve l'Ikongo ?

Il répondit :

- "Au sud-est de Ratsa que l'on appelle Ambondrombe".

Cet enfant du pays dit :

- Est-ce dans cet Ambondrombe, Monsieur, que vous retournerez quand
vous serez mort?

Il répondit :

- Oui ".

La conversation des deux hommes cessa alors, mais Ratsiniadihi- -4
tsiny n'avait pas obtenu de réponse à sa question et ne savait toujours

fa mbola variana ny fanontanian'ilay zana-tany teo aloha.

- 5- Dia lasa nody ilay olona zana-tany, fa Rangahy Ratsimiadihitsiny dia nilaozany teo an-tokontany foana teo (fa ilay olona lasa kosa noa tsy tompon-trano fa npandalo fotsiny). Dia nitanàka foana teo Rangahy, fa vahiny noa, ka sady/^{tsy}mbola tao ny tompon-trano tamin'izay.
- 6- Ary nony harivariva ny andro, dia tonga ny tompon-trano, ka gaga, fa indreto nisy vahiny hafahafa avy lavitra teto antanana.
- 7- Dia nanontany azy ny tompon-trano hoe :
- "Vahiny avy aiza izato hianareo ry Ingahy ?
- Dia namaly Ingahy hoe :
- "Avy any Inatitanana ao ^oany ny Kongatsa aba ahay.
- Dia hoy ilay tompon-trano :
- "Ka mba inona kosa no nahatongavanareo aty ?
- Dia hoy Ratsimiadihitsiny :
- "Mba hamangy ny Andriana, abako, no nahatongavanay aty.
- Dia hoy ilay tompon-trano :
- "Hafiriana, ry Ingahy, no nialanareo tany ?
- Dia hoy Ingahy :
- "Roatokom-bolana sy indroa andro izay no nialànay tany.
- Dia hoy ilay tompon-trano :
- "Mandrosoa ato an-trano ary Rangahy, fa sasatra izany hianareo.

pas où était Andrianampoininerina car il s'était laissé distraire par les questions de l'enfant du pays.

Cet homme du pays rentra chez lui, abandonnant Monsieur Ratsimihadihitsiny, là dans la cour (il faut dire que cet homme qui est parti n'était pas le propriétaire de maison, mais un simple passant). Le vieillard restait là oisif et surpris ; il était étranger et personne ne lui avait encore offert l'hospitalité car il se trouvait justement que le maître de maison était encore absent. -5

Et quand ce fut le soir, le maître de maison arriva ; et il fut surpris, car voici qu'il y avait dans sa cour d'étranges étrangers venus de loin. -6

Le propriétaire de la maison l'interrogea : -7

- "Vous êtes des étrangers qui venez d'où, Monsieur ?

Le vieillard répondit :

- "Nous père, nous venons de Kongatsa en Imatitanana.

Et le propriétaire de la maison reprit :

- "Et quel est donc la cause de votre venue en ce pays ?

Ratsiniadihitsiny dit :

- "C'est pour rendre visite au Prince, non père, que nous sommes venus ici.

Le propriétaire de la maison reprit :

- "Depuis combien de jours êtes-vous partis de là-bas ?

Le vieillard dit :

- "Cela fait trois semaines et deux jours que nous sommes partis de là-bas.

Le propriétaire de la maison dit alors :

- "Entrez donc dans la maison, Monsieur, car vous devez être fatigués".

- 8- Dia nandroso izy enin-dahy ireo, fa vao izay no nisy npampiditra an-trano. Rehefa sany tonga ao an-trano avokoa izy ireo, dia niteny taniny ilay tonpon-trano hoe :
- "Marary mafy izao ny zanako, ka raha nba nahalala fanafody hianareo oni-mianaka, dia nba ataovy izay nba fanahy fantatrareo, tonpokolahy, fa efa nandcha tanin-izao rehetra izao aho, ka nanokoana vola sy fananana avokoa ombieny ombieny, nefa tsy nisy nba nahatsaratsara azy akory, ka aza anafenana lahy, raha nba nisy fantatrareo :
- 9- Dia hoy ingahy Ratsiniadihitsiny :
- "Izao anie abako ny olona no nba te-ho havana (nantsy ny nanany nia-raka taniny).
- "Marina izany, hoy ireo nanany.
- 10- Dia niteny tanin'izay Ingahy Ratsiniadihitsiny hoe :
- "Aiza ary no nisy ny zanakao narary izao ?
- Dia hoy ilay tonpon-trano :
- "Nafindra ato avaratra izy, tonpokolahy, fa ao no tsara sikidy.
- Dia hoy Ratsiniadihitsiny :
- "Tsy hanao fanafody azy akory aho, fa aingao tany ny zanakao ho aty atsino dia ho sitrana.
- Dia nihazakazaka faingana ilay tonpon-trano, ka nanbeta ny zanany narary tao avaratra, ka nafindra ao atsino.
- 11- Ary nony tonga tao atsino ilay zaza narary, dia sitrana tokoa, ka nitsangana, toy ny tsy narary akory, nefa -ilay aretimbe iny.
- 12- Dia talanjona ny olona rehetra tao an-trano raha nahita izany, fa io aretina io, dia nandaniam-bola anan-pananabe, ka tsy nahasitrana

Alors les six hommes entrèrent et ce n'est qu'alors qu'il y eut quelqu'un pour leur offrir l'hospitalité. Quand tous furent entrés dans la maison, le maître de céans leur parla en ces termes :
- "Mon enfant est en ce moment très malade ; aussi si tous les six, vous connaissiez quelque remède, ayez la bonté d'agir conformément à votre science. Messieurs, car je suis déjà allé partout et j'ai laissé une part d'argent et de biens un peu partout sans qu'aucun ait pu lui procurer quelque amélioration. Aussi veuillez accepter de ne rien nous cacher si vous avez quelques lumières !

-8

Alors Monsieur Ratsiniadihitsiny dit :

- "Voici vraiment, mon père, des gens qui veulent devenir vos parents (il parlait de ses compagnons qui étaient avec lui).
- "C'est vrai, dirent ses compagnons."

-9

Alors Monsieur Ratsiniadihitsiny parla en ces termes :

- "Où donc est votre enfant malade en ce moment ?
Le maître de céans répondit :
- "On l'a transporté au nord, Monsieur, car d'après les graines c'est là le lieu favorable".

-10

Alors Ratsiniadihitsiny dit :

- "Je ne lui donnerai même pas de remède, mais enlevez votre enfant de là-bas, transportez-le ici au sud et il sera guéri".

Le maître de céans se précipita pour prendre son fils malade ; le souleva du nord où il était et le déplaça au sud.

Et quand l'enfant malade fut arrivé au sud, il fut vraiment guéri, il se mit debout comme quelqu'un qui n'aurait point été malade, alors que c'était cette grande maladie qu'on avait pu constater.

-11

Et tous les gens qui étaient dans la maison furent béats d'admiration, quand ils virent cela, car pour cette maladie, on avait

-12

azy akory izay nataon'ny Masina rehetra, izay ela izay, fa "harian-daninasina" avokoa, nefa izao dia -ny teny nataon-Ratsiniadihitsiny fotsiny hiary, dia nahasitrana azy.

13- Dia hoy ilay tompon-trano :

- "Iza avy no anaranareo, tompokolaha, fa olona hihavana isika ?

Dia hoy ingahy Ratsiniadihitsiny :

- "Marina izany, fa izaho dia : Ratsiniadihitsiny, Randriamahazonoroarivo sy Ratsinifaitsa (ireo izahay dia zanak'Andriana), Rabajila, Pamanitsero, Ingaina. Ireo abako no anarany, raha hianao manentany ny anarany.

14- Ary nony vita izany, dia faly ny tompon-trano, noho ny nanaretan'ny zanany, dia nanono vola ariary 1 sikajy 2, sy lamba iray azy 6 laka, ka nanao hoe :

- "Ireo, tompokolaha, no mba falifalimpo onenay anareo ; nefa tsy sa-haza ho anareo ireo, fa hianareo no nahasitrana ny aina.

15- Dia niteny Andriamahazonoroarivo hoe :

- "Tsy nisy havanay aty, fa hianareo no havana aty izao, fa -ny ala any ^oantsinanina no havanay, ka izao dia hianareo tratra aty no havanay, fa lavitra ny any ; ka noho izany, na dia tsy ho raisinay aza io vola arosonareo io dia tsy naninona.

dépensé beaucoup d'argent et de biens ; et tout ce qu'avaient fait les guérisseurs (1) n'avait pu le guérir, et cela depuis si longtemps, et tout cela ne fit qu'une richesse dépensée par les guérisseurs (2). Et pourtant maintenant, il a suffi des mots prononcés par Ratsiniadihitsiny pour qu'il ait pu guérir.

Le maître de céans dit alors :

-13

- "Quel est le nom de chacun de vous, Messieurs, car nous sommes gens qui allons devenir parents ?

Alors Monsieur Ratsiniadihitsiny répondit :

- "Cela est vrai ; moi je suis Ratsiniadihitsiny, et voici Randriamahazonoroarivo et Ratsinifaitsa. (Nous sommes tous trois fils de princes). Et voici Rabajila, Ramanitsero, Ingaina. Tels sont, mon père, leurs noms, puisque vous demandez quels sont nos noms.

Après cela, le maître de céans qui était heureux de la guérison de son enfant, donna aux six hommes une somme de sept francs vingt centimes et une toge, en disant :

-14

- "Voici, Messieurs, un petit cadeau de remerciement que nous vous donnons ; cependant ces objets ne sont pas dignes de vous, car c'est vous qui avez pu rendre la vie.

Andriamahazonoroarivo prit la parole et dit :

-15

- "Nous n'avons pas de parents ici, et c'est vous maintenant qui êtes ici nos parents, car c'est la forêt de l'est qui est notre parente. Et maintenant c'est vous que nous avons rencontrés ici qui êtes nos parents, car ceux qui sont là-bas sont loin. Et de ce fait, même si nous ne touchions pas cet argent que vous présentez, cela ne fait rien".

1) Masina semble mis ici pour omasina, synonyme de ombiasy.

2) C'est-à-dire, dépensé inutilement et irrécupérable. L'expression est synonyme de haren-daninbazo, "la richesse dépensée pour une maîtresse et à propos de laquelle on n'avait aucun recours."

16- Dia hoy ilay tompon-trano :

- "Raha tsy ho raisinareo hanina antànana izahay dia malahelo.

Dia hoy Ingaina :

- "Raiso aba io fa malahelo ny havantsika raha tsy raisina io.

17- Dia noraisiny io zavatra naroson'ny tompon-trano io, sady nisao-
tra azy izy. Dia nitony indray Ratsiniadihitsiny hoe :

- "Isika abako ofa nihavana, ka mba tariho lalana ho any amin'Andria-
nampoininerina izahay.

Ary hoy ny tao an-trano :

- Aza manana alahelo hianareo, raha izany, fa ny raiko dia tandapa ao
amin'ny indrindra, ka ho mora foana izany.

18- Rehefa nahare izany tenin'ny tompon-trano izany ireto vahiny,
dia faly tokoa fa nahazo olona hitarika azy, izay -akaiky ny Mpanjaka,
ho havany sy ho sakaizany.

19- Dia nandeha izy ireo ka notarihin'ity tompon-trano ho any ^oany ny
Manjaka nony naraina ny andro. Dia tafahaona tanin-dRaconimbato izy, ka
nilaza hoe :

- "Ireto olona ireto dia tonga avy lavitra, ka mba te-hihaona amin'An-
driananpoininerina ka lazaina aminao, tompokolahy, mba ho lazainao
amin'Andriananpoininerina hoe : "Misy olona avy lavitra, tompoko, te-
hihaona aminao", ka izao avy no anaran'izy enin-dahy ireo : Ratsiniadi-
hitsiny sy Randrianahazonoroarivo sy Ratsinifaitsa. Ireo no anaran'ny
3 lahy Andriana avy ^oany ny Taimoro ^oIzafitsinainto. Ary Rabajila, Ra-
manitsero, Ingaina. Ireo kosa no anaran'izy 3 lahy mpanaraka azy.

20- Dia hoy ilay tan-dapa (rain'ilay tompon-trano izy io) :

Alors le maître de céans dit :

- "Si vous refusiez de prendre la nourriture qui est dans nos mains, nous en aurions du chagrin". -16

Ingaina dit alors :

- "Prenez-le, mon père, car nos parents en auront du chagrin si on ne le prend pas".

Il prit alors ce que présentait le maître de céans tout en le remerciant. Ratsiniadihitsiny reprit alors la parole : -17

- "Mon père, nous avons établi des liens de parenté ; aussi acceptez de nous montrer le chemin qui mène chez Andrianampoinimerina.

Alors le maître de maison dit :

- "N'ayez nulle crainte si ce n'est que cela, car mon père fait justement partie de ses gens au palais et ce sera très facile".

Quand les étrangers eurent entendu cette phrase du maître de céans, ils furent vraiment heureux, car ils avaient obtenu pour parent et compagnon quelqu'un qui les conduirait et qui était de l'entourage du Roi. -18

Et au matin, ils partirent, pour aller chez le Roi, conduits par le maître de maison. Celui-ci rencontra Raonimbato et lui dit : -19

- "Ces gens que voilà arrivent de loin, et voudraient rencontrer Andrianampoinimerina ; aussi je vous le dit, Monsieur, pour que vous disiez à Andrianampoinimerina : il y a des gens qui viennent de loin, Monsieur, et voudraient vous rencontrer ; voici les noms de ces six hommes : Ratsiniadihitsiny, Randriamahazonoroarivo et Ratsinifaitsa, ce sont les noms de trois princes qui sont des Temoro Zafitsimainto. Et il y a Rabajila, Ramanitsero et Ingaina : ce sont les noms des trois hommes qui les accompagnent.

Alors l'homme du palais (c'était le père du maître de maison dont on a parlé) dit : -20

- "Marina izany, fa ho lazaiko izao.

Dia nandeha ilay tompon-trano ka nampaka-teny hilaza amin'Andriananpoinimerina.

21- Nony ren'Andriananpoinimerina izany, dia nasainy handroso ho eo aminy izy enin-dahy voalaza ambony irco. Ary nony tonga teo avokoa izy, dia Ingahy Ratsiniadihitsiny no nitondra ny tenin'izy enin-dahy, ka hoy ny fialatsininy, raha nandahatra niteny izy :

- "Aza fady aho, aza folaka andantony, ary aza maty tanora, aza fohy tera-bary aho Randriananpoina; fa hianao no nascoandron'ny tany sy raiben'ny Mpanjaka rehetra. Tsy olombelona hianao, fa zanak'Andriananahary, Andriananitra hitan'ny maso ; ka avy manatona anao izahay 6 lahy (enin-dahy) nefa izahay dia tsy nitondra onby be, tsy nitondra vola be ; fa izay hanananao ny tany, ka hahatananao ny fanjakana fa masonao sy tongotrao avokoa ny Ambanilanitra ; fa ny lazanao -ampelasoan nitangy anponga, ka ren-tany sy ren-danitra.

22- Fa Andriananahary no nahafoy ity tany ity ho anao, ka izy nanone dia nahafoy, ary hianao nomena dia ambininy.

23- Koa tonga izahay nitondra an'Andriananahary "Ranahavaly", fa tsy azonay ho tana, ary na iza na iza, dia tsy nahatana azy, raha tsy hianao Andrianampoina, ka dia entinay manatona anao ; ka Ranahavaly no ho rano fanalakenda, ho lariba hisikinanao, raha tozitra hianao; fa Andriananitra tsy azon'olona tana anie Ranahavaly e, raha tsy hianao Andriananahary tokana anan-tany.

- "C'est juste et je vais le lui dire tout de suite.

Le maître de maison (1) partit et transnit le message à Andrianampoininerina.

Quand Andrianampoininerina entendit cela, il fit introduire les six hommes cités plus haut auprès de lui. Et quand ils furent tous entrés, c'est Monsieur Ratsiniadihitsiny qui prit la parole au nom des six hommes. Voici les excuses qu'il fit, quand il prononça son discours :

-21

- "Excusez-moi, Randrianampoina, puissé-je ne pas mourir au milieu de la vie, puissé-je ne pas mourir jeune, puisse mon riz ne pas porter d'épis trop courts, car c'est vous qui êtes le soleil de la terre et le grand-père de tous les Rois. Vous n'êtes pas un mortel, mais le fils d'Andriananahary, le Dieu visible. Aussi venons-nous, tous les six, vers vous, et cependant nous n'avons pas apporté beaucoup de bœufs, nous n'avons pas apporté beaucoup d'argent mais ce qui va vous permettre de posséder et conserver le pouvoir, car tous les Ambanilanitra sont vos yeux et vos pieds, et votre renommée une belle fille rétribuée d'un tambour, et qu'entendent aussi bien le ciel que la terre.

En effet, c'est Andriananahary qui a pu vous abandonner cette terre, et lui qui a donné il a pu renoncer, et vous à qui ce fut donné, vous en avez la faveur.

-22

Nous venons donc vous apporter Andriananahary "Ranahavaly", car nous ne pouvons le garder pour nous, et nul ne peut le garder, si ce n'est vous Andrianampoina, aussi l'apportons-nous vers vous. Et c'est Ranahavaly qui sera l'eau-qui-vous-délivrera-de-l'étranglement, qui sera la toge dont vous vous ceindrez, quand vous serez en colère. Car sachez que Ranahavaly est un Dieu que personne ne peut conserver, si ce n'est vous, Andriananahary unique sur la terre.

-23

1) Il y a sans doute une erreur, ce n'est pas de leur hôte, mais de son père qu'il s'agit ici.

24- Fa tao atsimo ao anie Andriambongonarivo avy any Kongo (nalaza izany) ka nolalovako hiany, fa tsy no hantoniko ; tao atsimo ao koa Rarivoarindrano, ka nolalovako hiany, tao atsimo ao koa Raindratsara tao Ilalangina, ka nolalovako hiany, tao atsimo ao koa Andriananalina ao Isandra ka nolalovako hiany, tao atsimo ao koa Andriananalinibetsileo, ^otompony Vakinankaratra (nalaza izany olona izany - avy ao ^oandrefany Betafo no nisy azy, ary ny zanany dia Andriambongo), nefa nolalovako hiany fa tsy an'ireo olona ireo ny tany fa anao Andrianampoina, ka na dia nandcha alina aza izahay dia tsy tafintohina, fa Andriamanitra no nanome anao ity tany sy fanjakana ity, ka izany no nihavianay hitondra ny soa sy ny tsara eto anatrehanao Mpanjaka sy tompon'ny tany.

25- Dia avy manasina anao Mpanjaka ^oany ny volatsivaky izahay havanao sy vahoakanao."

Dia noraisin'Andrianampoininerina ny hasina nataon'ireo havany sy vahoakany nanatona azy ireo, ka hoy ny teniny tanin'ireo olona ireo :

- "Ny fankasitrahana sy ny fankatelenana no oneko anareo aloha, ry lehiretsy ; fa Ikongo nilaozanareo, Iarindrano, Ilalangina, Isandra, Ivakinankaratra. Nilaozanareo avokoa izay olo-nalaza tanin'ireo tany ireo, fa izaho hiany no naminareo sy tianareo ; ka na tondraka aza ny ranobe, ary na lavitra aza ny tany, tsy nahasakana anareo izany, fa noho ny fitiavanareo ahy dia tonga aty Ambohinanga hiany hianareo, ka mitondra ny hahasoa ahy sy ny tany ary ny fanjakana : ka faly noho izany ny foko, ka nampiditra an-trano anareo sy noho ny fanatonanareo ahy, fa tsy navilinareo ho an'ny hafa, izay hahasoa ny tany sy ny fanjakana, fa nataonareo amiko izao.

Par là, dans le sud il y avait bien Andriambongonarivo qui vient de l'Ikongo (il a eu sa renommée), je n'ai fait qu'y passer et je ne suis pas allé vers lui. Par là vers le sud également, il y avait Rarivoarindrano et je n'ai fait qu'y passer. Dans le sud aussi, il y avait Raindratsara dans le Lalangina, et je n'ai fait qu'y passer. Dans le sud aussi, il y avait Andriamanalina en Isandra, et je n'ai fait qu'y passer. Dans le sud encore, il y avait Andriamanalinibetsileo, maître du Vakinankaratra (cet homme était célèbre ; il venait de l'ouest de Betafo, et son fils est Andriambongo), et cependant je n'ai fait qu'y passer. En effet la terre n'est pas à ces gens-là, mais à vous Andrianampoina et même si nous avons marché de nuit, nous n'avons pas trébuché, car c'est Dieu qui vous donna cette terre et ce royaume et c'est pour cela que nous sommes venus présenter le bon et le bien devant vous, qui êtes Roi et maître de la terre.

-24

Aussi nous venons, nous vos parents et sujets, vous faire, à vous le Roi, l'offrande de la monnaie entière".

-25

Andrianampoinimerina reçut l'offrande faite par ses parents et sujets qui sont venus de lui. Voici les paroles qu'il leur adressa : - "Ce sont la gratitude et les remerciements que je vous présente tout d'abord, ô vous qui êtes ici ; car l'Ikongo, vous l'avez abandonné, et l'Arindrano, le Lalangina, l'Isandra et le Vakinankaratra. Vous avez abandonné tous les hommes célèbres de ces pays, et c'est moi seul qui fait vos délices et que vous aimez. Et même si les grandes rivières débordaient et que le chemin était long, cela ne vous a pas été un obstacle, car grâce à l'amour que vous me portez, vous êtes quand même arrivés ici à Ambohimanga en apportant ce qui ne fera du bien, à moi, au pays et au royaume : aussi mon cœur en est-il heureux, et je vous offre l'hospitalité, pour cela et aussi parce que vous êtes venus vers moi, que vous n'avez pas détourné vers d'autres ce qui fera le profit de la terre et du royaume et que vous me l'avez à moi-même consacré.

- 26- Dia nitsaoka Andriana izy enin-dahy ireo, raha noraisiny tanin-pitiavana lehibe, ka faly tokoa izy rehetra, fa Mpanjaka noa no nampiditra an-trano.
- 27- Ary nony efa tafiditra an-trano izy enin-dahy ireo, dia hoy indray Andrianampoininerina :
- "Aza matahotra na mangorohoro foana hianareo, fa nandria be fahizay, ary mbola ao ny andro hakako anareo hiresahantsika anin'izay andro tiako.
- 28- Ary nony nipetraka kelikely indray (tokony ho indray nahamasabary) dia tonga indray ny irak'Andrianampoina, nitondra vositra iray sy vorona 11 sy vary ; dia nandaha-teny ireo iraka nitondra ireo zavatra ireo, ka nilaza ny tenin'ny Manjaka.
- 29- Dia nandray tanin-pifaliana ny vahiny rehefa notsaroan'Andriana, fa voninahitra lehibe izany.
- 30- Ary nony ampitso ny andro, dia naniraka indray ny Manjaka hampaka azy ka nanao hoe :
- "Manao ahoana ny hasasaranareo, antsoin'ny Manjaka sy ny Prime Minister ?
Dia nitsaoka Andriana izy, (ny vahiny) sady nilaza hoe :
- "Ny hasasarana dia tsy nisy intsony, fa efa tonga aty anin'Andrianampoininerina, ka afaka : fa -izy no odi-hasasasarana, ka tonga aty anin'ilay tian'ny fonay sy namin'ny kibonay izahay, ka afaka ny hasasaranay.
- 31- Dia nilaza izany tenin'ny vahiny izany tanin'ny Manjaka ireo iraka ireo, ka dia faly izy, sady nisaotra ireo iraka ireo koa ny Andriana.

Et de ce que le Roi les a reçus avec tant d'affection, les six hommes le saluèrent et tous étaient vraiment heureux, puisque c'était un Roi qui leur offrait l'hospitalité. -26

Et quand les six hommes furent entrés dans la maison, Andrianampoinimerina dit à nouveau : -27

- "N'ayez aucune crainte et ne tremblez pas inutilement, mais soyez désormais tranquilles : et il y aura encore un jour où je vous ferai prendre pour que nous conversions, le jour qui ne conviendra.

Et quand ils se furent assis un petit peu (environ le temps nécessaire pour cuire le riz), il vint encore les émissaires d'Andrianampoina, qui apportèrent un taureau châtré, onze volailles et du riz. Ces émissaires qui apportaient ces choses, prirent la parole pour transmettre celle du Roi. -28

Les étrangers reçurent avec joie ces signes de la sollicitude du Prince, car c'était un grand honneur. -29

Et quand ce fut le londonain, le Roi envoya de nouveau quelqu'un pour les prendre en leur disant : -30

- "Qu'en est-il de votre fatigue, vous font demander le Roi et le Premier Ministre ?

Les étrangers saluèrent le Prince et dirent :

- "Pour ce qui est de la fatigue, il n'y en a plus, parce que nous sommes arrivés chez Andrianampoinimerina et nous sommes délivrés, car c'est lui qui est le remède de la fatigue ; et nous sommes arrivés chez celui qui est cher à notre cœur et doux à notre ventre, aussi notre fatigue est-elle tombée."

Les émissaires rapportèrent ces propos au Roi ; il en fut heureux et remercia aussi les émissaires. -31

32- Ary nony afaka hateloanandro, dia nanpanalain'(1) Andrianampoininerina amin'izay ireo vahiny ireo, hiresaka aminy; nefa roa lahy hiany aloha no nalainy voalohany, ka hoy izy :

- "Izao no nakako anareo roalahy : Moa nanao ahoana izany Inahavaly izany, ary nanao ahoana koa ny fahefana avy aminy ?

33- Dia hoy izy roalahy :

- "Andriamanitra nahefa ny zavatra rehetra, toripoko, Inahavaly ; nefa tsy hita-maso ny ahafàny (avitany) zavatra, fa izay ataony hitan'ny maso, dia ny fandresena ny fahavalo sy ny fanohanana ny rivotra be. Tsy izany hiany, fa izao koa : Manaly izay nanao ratsy ^oany ny fanjankana izy, araky ny anarany hoe "Ranahavaly", ary fitsaboana ny narary sy herin'ny mpiantafika, fandravana ny voain-pahavalo, fiarovan-tanindrazana, fanpandri-tany izay nikomy sy mihodina ho an'ny Manjaka, fangorohoroana lehibe koa izy, ka azo nora izay mahery. Mahavita fahagagana koa Ranahavaly, fa raha narary ny npitahiry azy, na izay olona manaiky sy nankatò azy dia sitrana, raha nitalaho sy nangataka fahasitranana aminy.

34- Raha hiantafika ny mpiantafika, ka tondraka ny rano, na be voay (nanba) na nisy Banbaran-drano, (lolon-drano) dia alaina ny lefona, ka atsatoaka eo anoron-drano, dia apoaka ny basy, sady nitalaho nivavaka ny vahoaka, dia tonga narivo vetivety ny rano ary ny biby ao anati-rano dia mandositra nivalana ny sasany ary micrika ny sasany, ka eo ^oary ny hitan'ny mpiantafika, dia tsy nisy biby intsony, sady narivo ny rano, dia nita noranora ny mpiantafika.

(1) Ms : Manpanalain.

Et trois jours plus tard, Andrianampoinimerina envoya alors chercher ces étrangers pour parler avec eux ; mais il ne fit d'abord venir que deux hommes et il leur dit :

-32

- "Voici pourquoi je vous ai fait venir, tous deux. Qu'en est-il donc de cet Inahavaly ? et qu'en est-il aussi du pouvoir qui vient de lui?

Les deux hommes répondirent :

-33

- "Sire, Mahavaly est un Dieu qui est puissant en toutes choses ; cependant on ne peut voir avec les yeux comment il accomplit certaines choses, et ce qu'il fait et que peuvent voir les yeux, c'est de vaincre les ennemis et de s'opposer aux tempêtes. Il n'y a pas que cela mais aussi ceci : il rend la parolle à ceux qui font du mal au royaume, ainsi que l'indique son nom : Ramahavaly ; il est celui par qui sont guéris les malades ; il est la force des soldats en campagne ; c'est par lui que sont détruites les malédictions ennemies ; c'est par lui qu'est protégée la terre des ancêtres ; c'est par lui que sont pacifiés pour le Roi les pays qui complotent et se révoltent ; il est aussi celui que l'on craint beaucoup et par qui l'on obtient sans peine tout ce qui résiste. Ramahavaly est aussi capable de réaliser des prodiges, ainsi lorsque est malade celui qui le garde, ou quelqu'autre qui lui obéit et le reconnaît, celui-là guérit s'il le prie et lui demande la guérison.

Si les combattants partent en campagne et qu'une rivière soit en crue, ou qu'y pullulent les crocodiles, ou qu'il y ait des esprits des morts, on prend la sagaie et on la plante au bord de l'eau, puis on fait tirer les fusils, pendant que les gens prient et supplient. Très vite alors, l'eau baisse et les animaux qui sont dans l'eau fuient vers l'aval pour certains, vers l'amont pour d'autres. Et là où les combattants vont traverser, il n'y a plus de bêtes, l'eau est basse et les combattants peuvent traverser facilement.

-34

35- Raha tiana hanpahoriana koa aza ny npanjaka sy ny lehiben'ny fahavalo, dia azo atao izany, raha angatahina amin-dRanahavaly, toy izao: Mangataka sy mitalaho amin-dRanahavaly eo ny vahoaka, nba hivoahan'ny bibiny, ary rehefa nivoaka ny biby, dia tsy ^omianto (mijanona) intsony, raha tsy tonga any amin'ireo asaina ampahoriany ireo.

36- Rehefa tonga ^oany ny tranon'ny npanjaka (1) sy ny lehiben'ny fahavalo ireo biby ireo, dia fatratra ny ataony, fa idiran'ireo biby ireo hatrany an-bovonana, ka hatrany anbaravarana sy ny vodi-trano rehetra. Ary rehefa tafiditra ao an-trano ireo biby mahatsiravina ireo, dia nitaingina eny an-dohan'ilay npanjaka ny biby sasany, ary ny sasany, dia nisafelika (mihodidina) ^oany ny vozon'ny npanjaka sy ny lehibe ka be dia be izy no nitambatra ^oany ny olona iray, sady fono ireo biby ireo ny trano, ka efa mahatsiravina, fa sady betsaka noa ireo biby ireo no isan-karazany koa, dia izao no anarany avy : marolongo, marozana, bibilava, mandetra, trambo, vitsika, maingoka, v.....(2), fanenitra, mambambohitra, natahora, nenavody.

37- Raha vao asian'ireo ny lehibe sy ny npanjakan'ny fahavalo -hatrany ny vadiny anan-janany dia raiki-tahotra sy nidradradradra ery, fa loza no efa tonga ao an-trano.

38- Tsy vitan'izany hiany, fa Inahavaly koa dia tonga manindry ireo fahavalo ireo nony alina, ka manao hoe :
- "Maneke faingana hianareo, fa ho lany ritra hianareo, raha tsy manai-ky.
Dia mikoy hanaiky no horin'ireo fahavalo, fa -ny tsindrinandry noa nilaza, ary ny loza efa hitan'ny naso.

1) Ms : tranony ny npanjaka.

2) Les points de suspension sont du texte malgache.

Et même si l'on veut faire souffrir le roi et les chefs ennemis, -35
on peut y parvenir si on le demande à Ramahavaly de cette façon : le
peuple implore et supplie Ramahavaly, afin que sortent ses bêtes et
quand ces bêtes sortent, elles n'ont de cesse qu'elles ne soient arri-
vées chez ceux qu'on leur demande de faire souffrir.

Quand ces bêtes arrivent dans la demeure du roi et des chefs en- -36
nemis, c'est impensable ce qu'elles font car ces bêtes y entrent aussi
bien par le faitage que par la porte et par le bas de la maison. Et
quand ces horribles bêtes sont entrées dans la maison, certaines d'en-
tre elles s'installent sur la tête de ce roi, et d'autres s'enroulent
autour du cou du roi et des chefs et elles se mettent à plusieurs sur
une seule personne et la maison est pleine de ces bêtes. C'en est épou-
vantable, car non seulement ces bêtes sont nombreuses, mais elles sont
de toutes les sortes. Voici leurs noms : petit serpent narolongo, ser-
pent marozana, serpent ordinaire, gros serpent mandotra, mille-pattes,
fourmi, scorpion maingoka, v..... (2), guêpe, scorpion nambanbohitra,
scorpion natahora, araignée-à-cul-rouge.

Dès que les chefs et le roi des ennemis, y compris femmes et en- -37
fants, sont ainsi attaqués par ces bêtes, ils sont paralysés par la
peur et hurlent à qui mieux mieux car déjà le malheur est dans la mai-
son.

Ce n'est pas tout, car Imahavaly aussi va de nuit chevaucher ces -38
ennemis et leur dit :
- "Soumettez-vous rapidement, car vous périrez tous, si vous ne vous
soumettez pas".
Et force est aux ennemis d'accepter de se soumettre, car ils en ont eu
la révélation en songe et leurs yeux ont vu le malheur.

2) Les points de suspension sont du texte malgache.

- 39- Izany ary, tonpoko, no fahefana sy zavatra^o vitany Inahavaly, ka anbara aninao, fa manontany hianao.
- 40- Dia miranirana Andrianampoininerina raha nahare izany zavatra vaovao izany. Dia nanpanalainy indray ny roalahy, ka nirosaka tany tany an-trano hafa indray, nba ho hitany tsara, na hifanaraka ny filazany izy enin-dahy ireo na tsia.
- 41- Dia tonga indray izy roalahy, ilay nalaina, ka nanontaniany, araky ny teo aloha ; ary ny filazan'izy roalahy ireo dia nitovy^o tany ny filazan'ny roalahy teo aloha hiary, fa tsy nisy hafa na kely aza.
- 42- Dia nanpanalain'Andrianampoininerina indray ny roalahy sisa ka nanontaniany araky ny efa-dahy teo aloha hiary, dia nilaza ireo, ka tsy nisy hafa^o any ny filazan'izy efa-dahy teo aloha koa.
- 43- Izany no vono-vorona nataon'Andrianampoininerina tamin'izy enin-dahy ireo.
- 44- Ary nony vita ny resaka nitokana, dia nakanbany indray izy enin-dahy ka hoy izy :
- "Efa nirosaka isika, ka efa azoko avokoa izay nelazainareo ; ka moa ve, ry lehiretsy, nba azonareo aseho eto anatrehako, izao ankehitriny izao, izany zavatra vitan-dRanahavaly izany ?
- "Ehy, tonpoko, (hoy izy enin-dahy) fa azonay hascho (1) eto anatrehanao hiary ny sasany.
Dia hoy Andrianampoininerina :
- "Aschoy ary nba ho hitako ny tarehin'(2) izany Ranahavaly izany sy ny zavatra vitany.
- 45- Ary nony nalaina tao anatin'ny kitapo landy Ranahavaly, dia izao no tarehiny :

1) Ms : Haseo

2) Ms : tarihin'

Tels sont donc, Monsieur, les pouvoirs et les réalisations d'Inahavaly, et on vous le révèle, puisque vous questionnez". -39

Andrianampoininerina devint radieux quand il entendit cette nouvelle chose. Et il fit alors venir deux autres hommes et il conversa avec eux dans une autre maison afin de bien voir si ce que disaient les six hommes concordait ou non. -40

Ces deux autres, ceux qu'on avait fait venir, arrivèrent donc, et il les interrogea de la même façon, et ce que dirent ces deux hommes était identique à ce qu'avaient dit les deux premiers, car rien ne différait même de peu. -41

Andrianampoininerina fit prendre les deux derniers et il les interrogea comme les quatre premiers. Ils parlèrent et ne dirent rien d'autre que ce qu'avaient dit les quatre premiers. -42

Voilà ce que fut l'épreuve à laquelle Andrianampoininerina soumit les six hommes. -43

Et quand furent finies les conversations particulières, ils les réunit tous et leur dit : -44

- "Nous avons déjà conversé et j'ai compris tout ce que vous avez dit. Or, dites-moi, pourriez-vous faire voir en ma présence et en ce moment, ce dont est capable Ramahavaly ?

- "Oui, Monsieur, dirent les six hommes, et nous pouvons vous en montrer quelques exemples.

Andrianampoininerina dit :

- "Faites donc voir le visage de ce Ramahavaly et les choses qu'il réalise.

Et quand on eut pris Ramahavaly dans le sac en soie voici à quoi il ressemblait (1) : -45

.....

(1) Le dessin manque dans les dix cahiers.

- 46- Ary nony efa hitan'Andrianampoininerina ny tarehin-dRamahavaly, dia hoy izy :
- "Aposahy amin'izao ary izay zavatra vitany.
Dia hoy Ratsiniadihitsiny :
- "Aiza ary ny lefonao Andrianampoina ?
Dia noneny azy ny lefona ; dia nangataka afo koa izy, ka nasiany rany ao anati-afon'ny, nba hivoaka setroka manitra, hanenbohany azy. Dia noraisin-dRatsiniadihitsiny tamin'izay Ramahavaly, ka nataony ao ankitapo landy fitoerany, dia nakiviliviliny teo ambonin'ny afo, sady niantsoantse ny bibin'Inahavaly teo izy hoe :
- "Avia Inarorazana, avia inandopotsy, avia bibilava anakanify, avia tranbo, avia nanban-bohitra, avia vitsika etc !
- 47- Izany no fiantsony ny ^obibiny Inahavaly eo, ka vetivety foana dia tonga eo avokoa ny biby rehetra izay notononony, ka nihavatravatra (nihetsiketsika manelon-tsoratra) eran'ny trano, ka efa nahatsiravina ery ny nijery azy.
- 48- Dia gaga sy talanjona terỳ Andrianampoininerina, raha nahita izany, (fa ^onitonany no nahita izany, fa tsy hafa akory) ka dia hoy izy :
- "Ny nason-tenako no efa nahita ny asan-dRamahavaly Andrianampoinintro ka marina sy tỳ izay efa nolazainareo aniko, ka natoky aho, fa-vitan'ity Andrianampoinintro ity avokoa izay no ilaiko rehetra, ka dia nisaotra anareo aho, fa tsy nanome vohon-dambo ahy, tsy nitondra lainga na fitakaniko. Dia nandroso hiary ny tenin'(1) Andrianampoina, nankasitraka azy enin-dahy nandritra iny andro iray iny.
- 49- Tondraka tokoa ny hafalian'Andrianampoininerina tamin'izany andro izany, ka nandroso niteny tamin-pifaliana izy hoe :

Et quand Andriananpoininerina eut vu le visage de Ranahavaly,
il dit :

- "Révélez donc maintenant ces choses qu'il réalise."

Ratsiniadihitsiny dit :

- "Où est donc votre sagaie, Andriananpoina ?

Il lui donna la sagaie. Alors il lui demanda aussi du feu et il mit du rany dans le feu pour que sorte une fumée parfumée avec laquelle il l'encenserait. Ratsiniadihitsiny prit alors Ranahavaly, le plaça dans le sac de soie où il était habituellement et le balança au-dessus du feu tout en appelant ainsi les bêtes d'Imahavaly. "Venez Inarozana, venez imandopotsy, venez serpent anakanify, venez mille pattes, venez scorpion, venez fourni, etc...".

C'est ainsi qu'il appelait les bêtes d'Imahavaly et en peu de temps, les bêtes dont il avait prononcé le nom, arrivèrent toutes dans un grouillement multicolore et envahirent la maison ; rien qu'à les regarder, on en était saisi d'épouvante.

En voyant cela, Andriananpoininerina fut étonné et stupéfait, car c'est lui-même qui vit cela, et non pas un autre, et il dit :
- "Ce sont mes propres yeux qui ont déjà vu l'ouvrage de Ranahavaly mon Dieu, et ce que vous m'avez précédemment dit est vrai et véridique ; aussi vous fais-je confiance, car mon Dieu que voici peut accomplir tout ce que je désire. Je vous remercie, car vous ne m'avez pas donné le dos d'un sanglier, vous ne m'avez apporté ni le mensonge ni la tromperie".

Andriananpoina continua de parler et témoigna sa satisfaction aux six hommes pendant toute cette journée.

Ce jour-là, la joie d'Andriananpoininerina débordait vraiment et joyeusement il poursuivit :

- "Manpanory anareo aho ry Merina Ambanilanitra, fa hanao fifaliandehibe aho, fa tonga ny Andriananitra, ka ^oany ny herin'izao nason'andro anio izao dia tongava hianareo Ambanilanitra, fa ho fifaliako lehibe izany ; ka izay nanana onby etc dia sany mitondra izay ananany hianareo.

50- Dia nanasina Andriana Tsinahafotsy Avaradrano sy Tsinianbohohahy sy ny havan'Andriana sy ny naintienindreny tonga teo ; nefa natao roa ny hasina : ny iray an'Andrianampoininerina, ny iray an-dRanahavaly, fa "izay fitiavana sy fitondrana ahy", hoy ny Manjaka, dia itondrana an-dRanahavaly koa izany.

51- Dia foy tanin'izay ny hoby sy ny akoran'ny vahoaka.

52- Fatratra koa ny fitiavan'ny Manjaka azy enin-dahy ireo, fa tsy nba navelany hanompo-tena, fa noneny olona hanompo azy.

53- Faly koa ny tonpon-trano nitoeran'ireo vahiny ireo fa vahiny tsy nba nanahirana noa, fa tian'Andriana, ka ny havokisana aze isan'andro, ary ny ambiny, toy ny menaka etc, dia mahazo be, fa anonoana onby isan-kadiniana ireo vahiny ireo ; noho izany dia fantatra, fa -na ireny nponina nanodidina azy ireny koa aza, dia ho enina anjara koa.

54- Ary nony inona indray dia nanpanalain'ny Manjaka izy enin-dahy, ka hoy izy :

- "Inona ary no nba fadin'ny Andriananitra ?

Dia niteny Randrianahazonoroarivo hoe :

- "Je vous fais réunir, ô non peuple d'Ehyrne car jé vais organiser une grande réjouissance, pour l'arrivée de mon Dieu. Aussi dans une semaine, venez, vous mes sujets, car ce sera pour non plus grand plaisir. Et que ceux qui possèdent des boeufs etc..., que chacun de vous tous apporte de ce qu'il possède.

Les Tsinahafotsy, les Avaradrano, les Tsinianbohoholahy, les parents du Prince et les noirs-aux-six-nères qui vinrent là, rendirent hommage au Prince. Mais on fit deux sortes d'offrande, l'une à Andriananpoininerina et l'autre à Ranahavaly, car "Ce qui est une preuve d'amour pour moi et que l'on n'apporte", dit le Roi, on en apporte aussi à Ranahavaly.

Alors éclatèrent les acclamations et les clameurs de joie du peuple.

L'amour que le Roi portait aux six hommes était considérable ; il ne les laissa pas se servir eux-mêmes, mais il donna des gens pour les servir.

Le maître de la maison où demeuraient ces étrangers était également heureux lui aussi : c'était des hôtes qui ne créaient pas de gêne, puisqu'ils étaient aînés du Prince, et qu'on avait tous les jours de la nourriture à satiété ; quant aux ingrédients tels que la graisse etc, on en recevait beaucoup, car tous les cinq jours l'on tuait un boeuf pour ces hôtes. De ce fait, il était de notoriété publique que, même les gens d'alentour en recevraient leur part.

Peu de temps après, le Roi fit chercher les six hommes et leur dit :

- "Quels sont donc les interdits de mon Dieu ?

Randrianahazonoroarivo répondit :

- "Izao tonpoko no fadiny, ka lazaina aminao, raha nanontany izany hi-
anao, ho tandrenana tsara :

1. Tongolo.
2. Sifotra.
3. Ananany.
4. Ondry.
5. Soavaly.
6. Kisoa.
7. Osy.
8. Vilanibory.
9. Tsy miditra an-paty.
10. Tsy idiran-kenaratsy.
11. Tsy mitsipaka^o niantsinanina.
12. Tsy nisatroka ao an-trano nisy azy.
13. Tsy andorana akoho ny azy, nefa ny hen'akoho miditra hi-ny.
14. Tsy idiran-karefo.
15. Tsy idiran-bodrana.
16. Tsy idiran-dravitsaonjo.
17. Tsy honana zavatra tsy tra-dràsa.
18. Tsy honana-javatra naty miady.
19. Tsy tondroin-basy ny trano nisy azy.
20. Tsy nifanolo-kanina nianboho ny olona ao^o any ny trano nisy azy.
21. Tsy homan-kanina ambohon-karona.
22. Tsy mitaina hazon'orana.
23. Tsy andorana fondrana ny trano nisy azy.
24. Tsy azo^o anantoana ny trano nisy azy.
25. Ny tany nanahazana ny lamban-dRanahavaly dia tsy azo diavin'olona
afa-tsy ny npanahy ny lambany hi-ny.
26. Ny ahitra na ny hazo izay nanahazana ny lamban-dRanahavaly, dia
tsy azo ataina.
27. Tsy andorana sakay ao^o any ny trano nisy azy.

- "Voici Monsieur, ses interdits. Puisque vous les demandez, on vous les dit, afin que l'on y prenne bien garde :

1. L'oignon.
2. L'oscargot.
3. La norelle.
4. Le mouton.
5. Le cheval.
6. Le porc.
7. La chèvre.
8. La narnite sans oreilles.
9. On n'entre pas dans une maison mortuaire.
10. On ne fait pas entrer de viande de funérailles.
11. On ne donne pas de coup de pied en direction de l'est.
12. On ne se couvre pas dans la maison où il se trouve.
13. On ne fait pas cuire de poulet chez lui, mais la viande de poulet peut y entrer.
14. On ne fait pas entrer de petits jones.
15. On ne fait pas entrer de jones de la passion.
16. On ne fait pas entrer de feuilles de sonje.
17. On ne mange pas de viande qui n'a pas été saignée.
18. On ne mange pas la viande des bêtes mortes en combattant.
19. On ne dirige pas le fusil vers la maison où il se trouve.
20. Les gens ne se donnent pas d'aliments en se tournant le dos dans la maison où il se trouve.
21. On ne mange pas sur le dos d'une corbeille ronde.
22. On ne brûle pas de hazonorana.
23. On ne brûle pas la souche du bananier dans la maison où il se trouve.
24. On ne peut teindre avec du natte dans la maison où il se trouve.
25. La terre où l'on a fait sécher la toge de Ramahavaly, nul ne peut la fouler si ce n'est ceux qui mettent sa toge à sécher.
26. Les herbes ou arbres où l'on a fait sécher la toge de Ramahavaly, on ne peut les brûler.
27. On ne brûle pas de pinent dans la maison où il se trouve.

28. Tsy andorana paraky ao ^oany ny trano nisy azy.
 29. Tsy idirana fivelifandraka ao ^oany ny trano nisy azy.
 30. Tsy idiran-trandraka na sora na sokina ao an-trano.
 31. Ao an-trano nisy azy dia tsy avela ho nati-jiro na anpirehetan-jiro fa atao jiro nateza (maharitra) no fanao aniny.
- Ireo ary Tompoko no fadiny ka lazaina aminao Mpanjaka. Ary ny mpisiki-dy dia tsy mahazo niala ao an-trano nisy azy.

55- Dia hoy Andrianampoininerinà :

- "Efa azoko sy reko avokoa izao ny filazanareo ny fadiny ka nisaotra anareo aho, ry lehiretsy, fa nahariharinareo taniko avokoa izao ny tany ankibonareo, ka tsy nisy nafeninareo ahy ; fa ny hahasoa ahy sy ny tany aman-panjakako no nataonareo ! Koa matokia dia matokia kosa hianareo, fa izaho no nanone toky anareo, ka tsy efan-bola anankariana, tsy efan-damba aman-tsalaka ny toky oneko anareo, fa soa nisy ho tantarina mandrakizay. Ka inty aloha ny ariary 120 sy ny lamba 6 sy salaka 6, oneko anareo lehiretsy, fa izaho dia Andriana nahavaly soa, ka izay nanao soa aniko sy ny fanjakako, dia ho valiako soa tokoa.

56- Dia nisaotra Andriana Ratsiniadihitsiny, ka nanao hoe :

- "^oTarantitra, tompoko, nifanantera ^oany ny Anbanilanitra, fa faly sy ravoravo ny fonay raha tsaroanao Mpanjaka ; fa toky kosa no omenay anao anin'izay tratry ny herin-po sy ny sainay, hahasoa anao sy ny fanjakanao.

57- Rehofa vita izany, dia hoy Andrianampoininerina :

- "Andeha ary nody ao an-trano hianareo, (niantso an'izy enin-dahy vahiny ireo) fa feno ny hafaliana loatra aho izao.

28. On ne brûle pas de tabac dans la maison où il se trouve.
29. On n'entre pas de maillet dans la maison où il se trouve.
30. On n'entre ni tanrec, ni porc épic ni hérisson dans la maison.
31. Dans la maison où il se trouve, on ne laisse pas la lumière s'éteindre et on ne l'y allume pas non plus, mais ce qu'il faut, c'est y mettre une lumière durable. Voilà donc, Monsieur, ses interdits. On vous les dit, à vous le Roi. Et le devin n'a pas le droit de quitter la maison où il se trouve.

Andrianampoininerina dit :

-55

- "J'ai d'ores et déjà retenu et entendu votre exposé sur ses interdits, et je vous remercie, ô vous qui êtes ici, car vous avez bien mis en évidence pour moi tout ce qui était dans votre ventre et il n'est rien que vous n'ayez caché. C'est ce qui n'apportera le bien, à moi, au pays et à mon royaume que vous avez fait là ! Aussi de votre côté, ayez entière confiance, car c'est moi qui vous donne ma parole. Et l'assurance que je vous donne ne s'épuise pas avec l'argent et les richesses, les toges et les ceintures-tabliers, car c'est un profit dont on pourrait se prévaloir pour toujours. Et voici pour commencer cent vingt piastres, six toges et six ceintures-tabliers que je vous donne à vous qui êtes ici, car moi je suis un Prince qui sait rendre le bien pour le bien et quiconque fait le bien pour moi et mon royaume, je lui rendrai vraiment le bien.

Ratsiniadihitsiny remercia le Prince par ces mots :

-56

- "Longue vie, Monsieur, vieillissez au milieu de votre peuple, car notre cœur est content et joyeux de votre témoignage de reconnaissance. Et à notre tour nous vous assurons de ce qui est à la portée de notre courage et de notre intelligence et qui peut faire votre profit et celui de votre royaume".

Après cela, Andrianampoininerina dit :

-57

- "Allez et rejoignez votre maison, (il s'adressait à ces six hôtes) car maintenant je suis trop heureux".

Dia lasa nody any an-trano ireo vahiny ireo.

58- Ary nony ampitso, dia nampanalain'ny Andriana indray izy enindahy ireo, ka hoy izy taminy :

- "Inona avy kosa moa no mba sorona fanao aminy raha hanao sorona ?

59- Dia hoy Andriantsimiadihitsiny :

- "Izao tompoko no sorona fanao aminy :

1. Mandihy ny mifaly raha tsinana ny Alakaosy fanandratana azy ary mifady tsy mihinam-bary ny vehivavy rehetra.
2. Mamono omby matavy amin'izany andro fifaliana izany, ka izao no anaovana azy : Alaina ny fanangany sy ny fitodihany sy ny fametsivetsiny sy ny atiny, famoriany (niantso ny rorohany) sy ny voraikiny, taolan-kandriny. Ireo dia atao iray vilany, ary nony masaka tsara dia mangataka amin-dRamahavaly, dia sasahina tsara, ka -ny antsasany omena ho hanin'ny olona, ary ny antsasany hanin'ny bibidRamahavaly.
3. Alaina ny tsiriry (ahitra) sy ny ahibita ary ny tsimativonoina.
4. Alaina ny ronono sy ny tantely sy vary sy toaka, sira, tsaramaso, vorondra (ovimanga), ireo no atao hoe "hanin-pitoloha".
5. Alaina koa ny fandrotrarana, mahazaka, famaky, angadimainty, lefona ; ireo kosa dia atao hoe : "Itsarafandimby", no anarany.
6. Alaina ny vadihana (valiha) sy ny jeje (lokanga voatavo) handihizana, dia mitehaka avokoa ny lehilahy amin'izany sady miantso hoe:

Et les hôtes rentrèrent chez eux.

Et le lendemain, le Prince fit à nouveau chercher les six hommes, et leur dit :

-58

- "Que lui donne-t-on quand on lui fait des offrandes ?

Andriantsiniadihitsiny dit :

-59

- "Voici, Monsieur, ce qu'on lui offre normalement :

1. On danse et l'on se réjouit quand commence le mois du Sagittaire où on l'exalte ; et toutes les femmes s'abstiennent de manger du riz.
2. On tue un boeuf gras en ce jour de réjouissance et voici ce qu'on fait : on en prend le paleron, le cou, le cerveau et le foie, la panse, l'épaule et l'os du front.
Tout cela, on le met dans une seule marmite et quand c'est bien cuit, on implore Ramahavaly. On partage bien en deux et la première moitié, on la donne à manger aux gens et l'autre moitié à manger aux bêtes de Ramahavaly.
3. On prend de l'herbe tsiriry et de l'herbe ahibita (1) ainsi que de l'herbe tsinativonoina (2).
4. On prend du lait, du miel, du riz et de l'alcool, du sel, des haricots, de la patate vorondrà avec lesquels on fait ce qu'on appelle "la nourriture-aux-sept éléments".
5. On prend aussi du chiendent, une grosse corde, une hache, une bêche noire, une sagaie, avec cela on fait ce qu'on appelle "La-bonne-descendance", c'est là son nom.
6. On prend la cithare en bambou et la viole àalebasse au son desquelles on danse. Tous les hommes alors claquent des mains et chantent louange:

1) ahibita littéralement, l'herbe d'achèvement, ou l'herbe du destin.

2) tsinativonoina, littéralement: qui ne meurt pas quand on le tue.

"Imahavaly Andriamanitra, mahavaly ny soa atao ;

"Imahavaly Andriamanitra, mahavaly ny ratsy ataon'ny olona,

"Hianao Andriamanitray !

7. Alaina ny volomiriaria sy ny maitsoiririnina sy ny tany ao ampo-voan'ny vahoaka, atao sorona, ka atao hoe : "Hahavory tany hahavory fanjakana anie hianao ry Imahavaly Andriamanitra !".
8. Alaina ny fary raiki-bololony, akondro ^o masakifotony, saronan-karona fito-sosona, lambamena botolo, volontsangana tsy vaky, omby volavita, vola-tsivaky.

Ireo, tempoko, no fanao sorona aminy sy firavoravoana aminy.

60- Dia hoy Andrianampoinimerina :

- "Misaotra anareo aho ry lehiretsy, fa efa nodinihinareo sy nolazainareo tamiko avokoa izao ny fomba fanao aminy rehetra, ka tsy misy nafoninareo ahy ! Ary izao -tonga ny andro hivorian'ny vahoaka, noho ny fiantsoako azy, ka ampitso no hahatongavany hihaona amintsika ka tsy manampoka anareo aho, fa hivory ny Ambanilanitra amin'izay nanan-gonako azy, ka ho any Ifidasiana isika.

61- Dia hoy Randriamahazonoroarivo :

- "Eny tempoko, fa mahare izahay ; nefa rehefa hivoaka hianao, dia mba ampandreneso izahay tempoko e !

Dia hoy Andrianampoinimerina :

- "Raha tsy hianareo no mampivoaka ahy, dia tsy hivoaka aho, fa -ny Andriamanitra hiara-hivoaka amiko.

- "Eny tempoko, hoy izy enin-dahy ireo.

Sady nanao ^o tarantitra Andriana izy rehetra dia nisaraka nody.

62- Ary nony ampitso ny andro dia naniraka amin'izy enin-dahy in-dray Andrianampoinimerina hoe :

"Divin Mahavaly, qui peut rendre le bien que l'on a fait ;

"Divin Mahavaly, qui peut rendre le mal fait par autrui,

"C'est Toi notre Dieu !

7. On prend des gyrins, l'herbe-qui-reste-verte-en-hiver et de la terre au milieu du peuple (1); on en fait une offrande et l'on dit:

"Puissiez-vous rassembler la terre et réunir le royaume, ô Divin Mahavaly."

8. On prend une canne à sucre couverte de ses jeunes pousses, des bananes mûries sur pied, des séries de sept corbeilles s'emboîtant l'une dans l'autre, des linceuls en botolo, de la monnaie, des bambous non fendus, des boeufs volavita, de la monnaie entière.

Voilà Monsieur, ce qu'il est normal de lui offrir et ce qui le réjouit."

Andrianampoinimerina dit :

-60

- "Je vous remercie, ô vous qui êtes ici, car vous avez déjà détaillé et dit tout ce qu'il est coutumier de lui faire, et il n'y a rien que vous m'ayez caché ! Et voici que vient le jour où le peuple va se réunir à la suite de mon appel ; c'est demain qu'il viendra pour nous rencontrer. Je ne vous prends pas à l'improviste. Le peuple sera réuni là où je l'ai déjà réuni, aussi allons-donc à Ifidasiana.

Randriamahazonoro dit :

-61

- "Oui, Monsieur, nous entendons bien. Mais, quand vous serez prêt à sortir, ayez la bonté de nous prévenir, Monsieur !

Andrianampoinimerina dit :

- "Si ce n'est pas vous qui me faites sortir, je ne sortirai car le Dieu sortira en même temps que moi.

- "Oui, Monsieur, dirent les six hommes. Et tout aussitôt, ils souhaitèrent tous longue vie au Prince, puis le quittèrent pour rentrer chez eux.

Et le lendemain, Andrianampoinimerina envoya à nouveau dire aux six hommes :

-62

1) C'est-à-dire d'un lieu de marché.

- "Vory ity ny Ambanilanitra, mitondra ny omby etc, izay nananany avy ; ka miaingà, fa ho eny izao isika.

63- Dia nivoaka ny Manjaka sy Imahavaly sy izy enin-dahy sy ny zanak'Andriana sy ny tandàpa. Ary nony tonga teo Fidàsiana izy rehe- tra, dia niteny Andrianampoinimerina hoe :

- "Ny fankasitrahana sy ny fankatelemana, ry Ambanilanitra, fa nasai- ko andro dia andro, nasaiko alina dia alina ; tsy nahavakitratra, tsy nahafarim-peo, tsy nampitsangan-komana, fa tonga ° amy ny hafaliana. Misaotra anareo aho, ry Ambanilanitra."

Dia indray nirodona ny vahoaka (1) hoe :

- "° Tarantitra Tompoko, mifanantera amy ny Ambanilanitra e !

64- Ary nony vita avokoa izany, dia nitsangana Rainifiringa (lehi- be tao ° amy ny Tsimahafotsy) ka nanao hoe :

- "Alaiko ny tsiny fanalan'ny vava, fa raha izany no tsy misy; ° ta- rantitra ny Manjaka, mifanantera ° amy ny Ambanilanitra. Raha avy ny namorianao anay, noho ny hafaliana hataonao, ka vory ° ontoana ny Ambanilanitra, dia avy manasina anao izahay, teraky Tsimahafotsy, -zokin'olona ; ka ity hasina ataonay ity anie hahamasina anao, ka hifananteranao ° amy ny Ambanilanitra.

65- Ary dia nanasina koa Itsimiamboholahy, dia izao no filaharana ny nanarak'ireo : Ivakinisaony, Imarovatana, Ivonizongo, Ambodirano, Vakinankaratra, Maintienindreny ; samy ara-dreniny avokoa no nanao- vana ny hasin'Andriana.

66- Ary nony vita ny hasina, dia samy nanome omby malaza sy omby volavita nanaraka ny hasina nataony ny Ambanilanitra.

1) Ms : nivahoaka.

- "Voici que le peuple est réuni apportant des boeufs etc... selon ce que chacun possédait. Ainsi levez-vous, car nous allons nous y rendre maintenant.

Le Roi, Mahavaly, les six hommes, les enfants du Prince et les gens du Palais sortirent. Et quand tous furent arrivés à Fidasiana, Andrianampoinimerina prit la parole : -63

- "A vous ma gratitude et mes remerciements, ô Ambanilanitra, je vous ai appelé de jour et vous êtes venus de jour, je vous ai appelé de nuit et vous êtes venus de nuit ; vous ne m'avez pas obligé à vous appeler à m'en fendre la poitrine, ou à m'en enrouer la voix, vous ne m'avez pas obligé à me lever pendant mon repas, mais vous êtes venus dans la joie. Je vous remercie, ô Ambanilanitra.

Le peuple unanime acquiesca par ces mots :

- "Longue vie, Monsieur, vieillissez au milieu de votre peuple !

Et quand tout ceci fut fait, Rainifiringa (chef chez les Tsimahafotsy) se leva et dit : -64

- "J'écarte le blâme, que l'on écarte par la bouche, et cela écarté, longue vie au Roi, puisse-t-il vieillir au milieu de son peuple ! Nous voici en ce jour où vous nous avez réunis, pour les réjouissances que vous organisez. Le peuple est ici réuni, et nous les descendants des Tsimahafotsy, les aînés du peuple, nous venons vous faire l'offrande. Puisse cette offrande que nous faisons vous sanctifier et vous permettre de vieillir au milieu des Ambanilanitra."

Et les Tsimiamboholahy firent aussi l'offrande. Et voici l'ordre de ceux qui les suivirent : le Vakinisisaony, le Marovatana, le Vonizongo, l'Ambodirano, le Vakinankaratra et les Noirs-aux-six-mères, c'est par lignage qu'ils présentèrent l'offrande au Prince. -65

Une fois fini l'hommage, chaque groupe parmi les Ambanilanitra donna des boeufs malaza, des boeufs volavita pour accompagner l'offrande qu'ils avaient faite. -66

- 67- Dia niteny Andriamanjaka hoe :
- "Tonga izao ny fotoana hampisehoako an'Andriamanitra anareo ry Ambanilanitra, ka andro tsy maty anio ; ka izay nana.'omby dia mamonoa, toy izany koa na ondry, vorona, akoho etc.. Izay manam-damba mitafia, izay manam-basy manapoaha, izay anananareo, na inona na inona, dia ifalio avokoa, fa -"fifaliako lehibe" izao andro izao, hoy ny Manjaka.
- 68- Dia niteny indray ny lehibe tao ^o any ny Tsimahafotsy, ka niala-tsiny izy, ary raha vita izany, dia izao no laha-teny nataony :
- "Raha milaza aminay Ambanilanitra hianao, izay hierovana ny vady aman-janakay sy hierovana ny tany sy fanjakana ; ka tsy izay hahasoa anao Mpanjaka ^o rery hiany no tianao fa izay hiadanan'ny Ambanilanitra koa, dia faly izahay Ambanilanitra no izao soa re ^o andro any izao.
- 69- Fa ny ranomasina no valam-parihinao Andrianampoinimerina, ary ny tany no valabenao : ka noho izao fahasoavana tonga izao (-fa tonga Andriamanitra) hahasoa anao Mpanjaka sy hahabe voho ny fanjakanao, fa -ho avy hanatona anao avokoa ny any amoron'ny riaka, na ny any varatra na ny avy any atsimo na ny ^o antsinanina na ny avy any andrefana. Fa, he ! Andriamanitra aza tonga nanatona anao tsy mba nanasatra tsy nanahirana fa tonga ho fanampinao ; ka lasa izay ny adibasy sy ny adilefona Andrianampoinimerina, ka handry fahizay ny fanjakanao.

Le Prince-Régnant prit la parole :

-67

- "Voici venu le jour où je vous ferai voir Dieu, ô Ambanilanitra, et aujourd'hui est un jour tsy maty (1); que ceux qui possèdent des bœufs en tuent, il en est de même pour ceux qui ont des moutons, des canards ou des oies, des poulets, etc... que ceux qui possèdent une toge, s'en revêtent; que ceux qui possèdent un fusil, en tirent des coups; quoi que vous possédiez, faites-en votre joie, car ce jour est "une grande joie pour moi", dit le Roi.

Le chef chez les Tsimahafotsy prit à nouveau la parole. Il s'ex-

-68

cusa et après cela, voici le discours qu'il fit :

- "Du moment que vous nous faites connaître à nous Ambanilanitra ce qui sera une protection pour nos femmes et nos enfants et qui sera une protection pour la terre et le royaume, et que vous ne recherchez pas seulement ce qui sera votre profit à vous seul qui êtes le Roi, mais aussi ce qui procurera le bonheur paisible aux Ambanilanitra ; nous les Ambanilanitra nous sommes contents à cause de cette bénédiction dont nous avons appris la nouvelle aujourd'hui.

Car si la mer devient la digue de votre rizière (2), à vous Andrianampoinimerina et si la terre devient votre grand parc à bœufs, c'est par cette grâce qui arrive maintenant (car Dieu est arrivé) pour votre profit à vous qui êtes le roi et pour que s'étendent les limites de votre royaume. En effet, ceux qui sont au bord de la mer viendront tous vers vous, que ce soit ceux du nord ou ceux qui viennent du sud que ce soit ceux de l'est, ou ceux qui viennent de l'ouest. Car voyez ! Dieu même est venu vers vous sans vous avoir fatigué ni importuné, car il est venu pour vous aider. Et voici, Andrianampoinimerina, que sont désormais du passé les combats au fusil et les combats à la lance et voici que votre royaume jouira de la paix.

-69

-
- 1) andro tsy maty : Cette expression désigne un jour où toutes les interdictions étaient levées ; c'était donc à la fois un jour d'orgie et un jour exempt de sanctions pénales.
- 2) "Ny riaka no valam-parihiko", "La mer est la digue (ou la limite) de ma rizière", ce serait là le programme de la politique territoriale d'Andrianampoinimerina. La formulation et le sens exact en sont toujours discutés.

- 70- Izay tsy mahalala anao izao, dia hanontany, ka hanatona anao, ary na iza na iza, dia ho avy tsy antsoina ary ho tonga tsy ho vorina. Ka tsy hanasatra intsony.
- 71- Ary koa : -Tsara-ranitra izao hianao Andrianampoinimerina ; fa -ato Ikelimalaza, ato Imanjakatsiaroa, tonga koa ity Imahavaly, ka -ombalahy tsara-ranitra tokoa hianao Andrianampoinimerina, fa fony tsy mbola nanana ireo aza hianao, -tsy resy tondro-maso ny Andriana-sinavalona sy Andriantsimitoviaminandriana sy Andrianavalinjafy sy Andriantsitakatrandriana sy ^oAndrianavalonibenisatra, sy Rafanompom-bahoaka, sy Rafandramanenitra, Raponga, ^oRafahy, ^oRandriamanalo, tsy resy tondro-maso ny 12 (roa ambinifolo) nanjaka ireo ; fa tamin'Andriambelomasina sy ^oAndriambonomena no nitranga ny soa.
- 72- Fa Ikelimalaza nanatona an'Andriambelomasina. Ary Imanjakatsiroa nanatona anao Andrianampoinimerina ; ka ny masina rehetra, na ny avy ao atsimo ao na ny avy any avaratra na ny avy any ^oantsinanina na ny andrefana, dia ho avy hanatona anao Andrianampoinimerina, fa -tsy naterak'olona hianao fa nakohaka ; tsy mba zanak'olona hianao, fa zanak'Andriananahary.
- 73- Ka toky no omenay anao, tompokolahy, fa izahay no "nitoto nahita ny nahafotsiny, nahandro nahita ny nahamasahany, nandoatra nahita ny nahalaniany" ; ka izahay Ambanilanitra no lambanao, -ka raha faly isampinanao, raha tezitra dia isikinanao ; ka arahaba, fa tsy misy fitchizan-tsoa toy izao ambonin'ny tany ambanin'ny lanitra, ^ohatramy ny 12 Nanjaka ! Fa hianao Andrianampoinimerina, Andriamanitra hitan'ny maso, Zanahary manatrika, masoandro fahazavan'ny Ambanilanitra ;

Ceux qui ne vous connaissent pas maintenant, s'enquerront et viendront vers vous, et quels qu'ils soient, ils viendront sans qu'on les ait appelés et arriveront sans qu'on les ait réunis. Et ils ne vous fatigueront plus." -70

Et ils dirent encore :

- "Vous êtes bien acéré maintenant Andrianampoinimerina car Kelimalaza ^{voici} était déjà là, Imanjakatsiroa était déjà là, et/qu'arrive aussi Imahavaly. Vous êtes donc désormais réellement un taureau aux cornes bien aiguisées, Andrianampoinimerina car déjà du temps même où vous ne les possédiez pas encore, vous avez fait bonne figure devant Andriamasinalona et Andriantsimitoviaminandriana et Andrianavalinjafy et Andriantsitakatrandriana et Andrianavalonibenisatra, et Rafanomponbahoaka et Rafandramanitra, Raponga, Rafahy, Randriamanalo, et ceux-là feront bonne figure devant les 12 Régnants, car ce fut à l'époque d'Andriambelomasina et d'Andriambonomena qu'apparut le bien. -71

En effet Ikelimalaza vint vers Andriambelomasina. Et Imanjakatsiroa vint vers vous, Andrianampoinimerina, tous les consacrés, que ce soit ceux qui viennent du sud, que ce soit ceux qui viennent du nord, que ce soit ceux qui viennent de l'est ou de l'ouest, viendront vers vous Andrianampoinimerina, car vous n'avez pas été mis au monde par quelqu'un mais par le souffle, vous n'êtes pas enfant d'homme, mais enfant de Dieu-Andriananahary. -72

Aussi vous donnons-nous, Monsieur, toute assurance car c'est nous qui "ayant pilé le riz l'avons vu blanchir, l'ayant mis sur le feu l'avons vu cuire, l'ayant versé dans ce plat l'avons vu s'épuiser", et c'est nous les Ambanilanitra qui sommes votre toge ; content, vous vous en drapiez en en faisant pendre un pan sur l'épaule ; en colère, vous vous en ceignez les reins ; et nous vous félicitons car jamais il n'y eut sur la terre et sous le ciel, depuis les Douze Régnants un tel enchaînement de bénédictions ! Car vous êtes Andrianampoinimerina le Dieu visible, le Zanahary qui fait face, le soleil qui sert de flambeau aux -73

matokia tokoa hianao Mpanjaka, -Fa tsy izay, ry Ambanilanitra ?

Dia indray nirodona ny vahoaka hoe :

- "Izay !

- 74- Dia samy nitsangana (nifandinby) nanome toky ny Manjaka toy izany avokoa ny Ambanilanitra isan-tokony, ka ny sasany aza dia lava noho izany ary ny sasany, dia fohifohy hiany fa samy nanana ny lahateniny avy noa.
- 75- Dia natao tamin'izay ny lanonana (dihy) dia nanono ny ombiny avokoa ny vahoaka -nanaotra noho ny fandroana, dia samy nifaly isan-baravarana ny olona rehetra.
- 76- Fifaliana manao ahoana moa tamin'izany andro nanaposahana an-dRamahavaly^o tany ny Ambanilanitra izany, fa lany ny andro folo (10) nilaolaovana hiany.
- 77- Tao anatin'ireo andro nilaolaovana ireo koa moa dia tsy nba nisy nipetrahan'izy enin-dahy ireo, fa alain'Andrianampoina hiresaka aminy hiany. Ka izao no isan'ny rosaka nataony taminy :
- Andrianampoina :
- "Nanao ahoana no nahitanareo an-dRamahavaly voalohany indrindra ?
- Andriantsimiodihitsiny :
- "Tamin-draibenay Randriambololonarivo no notsindrian-javatra, ka nanonofy izy nony alina, ka hoy ilay zavatra nofisiny, nanindry azy : "Manonoa onby any amoron'ny ony Imatitanana hianao, ka ny trafony sy ny saborany, angony^o any ny salazana be, dia angony be ny kitay hazo, na maina na lena. Dia apetraho eo ambonin'ireo kitay hazo ireo ny trafony sy ny sabora ary ny tavin-kena rehetra, dia dory amin'izay izy rehetra, ka asivo savoka sy rany koa eo ambonin'ny kitay hazo nba hampirhitra azy tsara sy hivoaka fofomanitra".

Ambanilanitra. Ayez vraiment confiance, vous qui êtes le Roi. N'est-ce pas cela, ô Ambanilanitra ?".

Et d'une seule voix, le peuple acquiesça unanimement :

- "C'est cela !"

Et tous les Ambanilanitra de toutes les provinces se succédèrent pour donner la même assurance au Roi et de la même façon ; certains furent même plus longs que celui-là tandis que d'autres furent bien plus courts, chacun ayant son propre discours.

-74

Et l'on passa alors aux réjouissances (danses). Chacun dans le peuple tua son boeuf, (ou ses boeufs) et il y en eut même plus que pour la fête du bain. Et tous les gens se réjouirent à toutes les portes.

-75

Quelles ne furent les réjouissances au temps où l'on montra Ramahavaly aux Ambanilanitra car dix jours s'écoulèrent où l'on ne fit que se divertir.

-76

Quant aux six hommes, pendant ces dix jours où l'on se divertit, il n'y en eut pas un seul où ils furent laissés à eux-mêmes car Andrianampoina les faisait sans cesse venir pour converser avec lui. Voici un extrait des conversations qu'il eut avec eux.

-77

Andrianampoina :

- "Comment fîtes-vous pour découvrir Ramahavaly du tout début ?

Andriatsiniadihitsiny :

- "Ce fut par notre grand-père Randriambololonarivo qui fut chevauché par un esprit : il rêva une nuit et cet esprit lui dit au cours de son rêve : "Tuez un boeuf sur le bord de l'Inatitànana ; sa bosse et sa graisse, réunissez-les sur un grand gril. Rassemblez beaucoup de bois à brûler, qu'il soit sec ou humide. Au dessus du bois à brûler, placez la bosse, la graisse et tous les morceaux gras, mettez le feu à l'ensemble et ajoutez également de la cire et du rany au-dessus du bois à brûler pour le bien faire flamber et faire sortir une odeur parfumée.

78- Dia nirehitra ny kitay hazo ka nilelalela ny lelafo (mila ho roa hoatry ny hahavon'ny trano ny lelafo). Ary Ingahy, raibenay, dia matory eo ^oany ny fanpandrehetana afo eo hiany, sady mbola tsindrianjavatra eo hiany izy, ka ilazany hoe :

- "Rehefa levona tsara io zavatra nodoranao io Rangahy, dia savao ny lavenona rehetra, ka raha misy tapa-kazo tsy nety ho may ny afo ao anatin'ny dia alao, ka tehirizo tsara, ka ny anarany dia atao hoe, Ranahavaly Andriamanitra."

79- Dia nahatsiaro Rangahy, ka nosavany ny lavenona, ka indro -nisy hazo iray lavalava hoatry ny sandry, nipetraka tao ampvoan'ny afo, ka tsy nety ho may. Dia noraisin'Ingahy Andriambololonarivo io tapakazo io, ka notehiriziny tsara. Ary nony alin'io andro nitchirizany azy io hiany, dia notsindrin'Inahavaly indray Rangahy, ka nilazany hoe :
- "Amonoy omby aho, fa noana ny bibiko, ary hitàndra sy handro aho, fa tao anatin'ny afo sy ny lavenona maloto."

80- Dia nataon'Ingahy Randriambololonarivo (raibenay) tokoa izany, dia nifandray resaka ^otany ny tsindrimandry toy izany izy, ka dia niaro azy (any Ingahy) ^otany ny loza rehetra.

81- Izany ary, tompoko, no nahitàn-dRandriambololonarivo (raibenay) an-dRanahavaly voalohany indrindra, ka lazaina aminao, raha manontany izany hianao. Ary mbola velona ao izao ankehitriny izao izany raibenay izany.

82- Ary dia hoy Andrianampoinimerina :

- "Mahagaga indray izany, ry lehiretsy, fa tsy mbola nahare toy izany aho hatr'izay nahaterahako ; izany dia zavatra nahagaga ahy indrindra, ka Andriamanitra tokoa ity, fa tsy mba hazo na ody na sampy foana !

Et le bois flamba et les flammes flamboyaient (les flammes s'élevèrent jusqu'à une hauteur égale à celle de deux maisons). Et cependant, Monsieur, notre grand-père, s'endormit tout à côté de l'endroit où l'on fit le feu, et il fut encore chevauché par l'esprit qui lui dit :

-78

- "Lorsque cette chose que vous brûlez sera bien consumée, Monsieur, fouillez toutes les cendres. Si vous y trouvez un morceau de bois que le feu n'a pu consumer, prenez-le et mettez-le en lieu sûr. Son nom est : divin Ramahavaly."

Alors il se réveilla et fouilla les cendres. Et voici : il y avait un morceau de bois de la longueur d'un bras, qui était resté au milieu du feu et qui n'avait pas voulu brûler. Monsieur Andriambololonarivo prit ce morceau de bois, et le mit en lieu sûr. Et la nuit même du jour où il l'avait rangé, Inahavaly le chevaucha à nouveau, et lui dit :

-79

- "Tuez-moi un boeuf, car mes bêtes ont faim ; et je veux me purifier et me baigner, car j'ai été dans le feu et les cendres sales."

Ingahy Randriambololonarivo, notre grand-père, le fit vraiment. Par la suite, ils conversèrent lors de semblables possessions pendant le sommeil et cela le protégea (le vieil homme) de tous les malheurs.

-80

Voilà donc, Monsieur, comment Randriambololonarivo, notre grand-père, trouva Ramahavaly pour la première fois. On vous le dit, puisque vous vous en enquérez. Notre grand père dont nous avons parlé, est encore vivant maintenant au pays.

-81

Et Andrianampoina dit :

- "Cela est étonnant, ô vous qui êtes ici ; je n'avais pas encore entendu semblable chose depuis que je suis au monde ; cela, c'est la chose qui m'a le plus étonné et ceci est vraiment un Dieu, mais pas seulement du bois, une amulette, ou un quelconque palladium."

-82

- "Eny tompokolahy, fa izany no nisehoan'ity Andriananitra ity.

83- Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Manaly soa anareo amin'izao aho, ka samia mifidy izay tianareo avy hianareo, ka rahampitso, dia midira aty anati-rova, hilazàko izay ho fidinareo.

84- Dia nisaotra Andriana sy nanao^o tarantitra Andriana izy enindahy tanin'izay, ka lasa nody an-~~ka~~faliana, fa efa nanantena handray valin-tsoa lehibe arak'izay tiana avy.

85- Ary nony naraina ny andro, dia niditra any anati-rova izy enindahy, ary nony tonga tao, dia hoy Andrianampoininerina :

- "Inona no tianareo havako ary : (miantso ilay 3 lahy zanak'Andriana). Hijanona aty amiko (1) va hianareo, ka hiara-hitana any Imahavaly aty isika, sa hody hianareo, ka ho didiko ny isan-pangady any^o amy ny tany misy anareo, ho anareo ?

86- Ary koa :

- "Inona no tianareo 3 lahy vahoakako ; hataoko Amboninjato aty va, sa hody, ka hataoko lehibe any^o amy ny tany misy anareo ?

87- Izao ary no ampifidiko anareo, ka fidio izay tianareo.

88- Dia mba niteny Ratsimifaitsa, ka nanao hoe :

- "Masina ho ela-velona hianao Andrianampoininerina ; "Masaka ny voa-roy, ka ny tànako roa tsy indray mananty ; many ny safidy, ka izay toy ho fidiko toa hanenenako" ; koa raha tianao, tompoko, mba mangataki"

1) Ms : amika

- "Oui, Monsieur, car c'est bien ainsi que ce Dieu fit son apparition."

Andrianampoinimerina dit :

-83

- "Maintenant je vais vous récompenser. Que chacun de vous six choisisse ce qu'il désire personnellement ; cependant que chacun de vous commence par bien réfléchir cette nuit. Et demain, entrez à l'intérieur de l'enceinte royale. Je vous dirai alors les choix que je vous propose.

Alors les six hommes remercièrent le Roi et lui souhaitèrent longue vie ; puis ils rentrèrent chez eux dans la joie, car ils espéraient déjà recevoir une grande récompense conforme au désir de chacun.

-84

Et le matin suivant, les six hommes entrèrent dans l'enceinte royale. Dès leur arrivée, Andrianampoinimerina dit :

-85

- "Vous mes parents, que préférez-vous donc ? (Il s'adressait aux hommes fils de prince). Resterez-vous ici chez moi que nous y gardions ensemble Inahavaly ? ou rentrerez-vous que je décide que vous soit attribué l'impôt-sur-la-bêche dans la région où vous êtes établis ?"

Et aussi :

-86

- "Que préférez-vous, vous mes trois sujets ? vous ferai-je chef de cent en ce pays-ci ? ou rentrerez-vous que je fasse de vous les puissants dans la région où vous êtes établis ?"

Voilà donc les choix que je vous propose ; aussi choisissez ce que vous préférez ?

-87

Ratsimifaitsa se permit alors de prendre la parole pour dire :

-88

- "Soyez sanctifié pour vivre longtemps, vous Andrianampoinimerina. Les framboises sont mûres, et je ne peux tendre mes deux mains à la fois pour les recevoir ; les choses proposées à mon libre choix sont également douces et ce que je ne choiserais pas, il me semble que j'en

andro hadimiana (5 andro) izahay mba hieritreretany tsara ; fa ny teny maika soa-nenina any am-parany, ary ny mpisikidy tsy mahatsinjo ny farany, dia soa-dozabe ; raha mpisikidy tsy mahatsinjo ny farany, dia soa-pahavalo ; raha mpisikidy tsy mahatsinjo ny farany, soa-karetina ; raha mpisikidy tsy mahatsinjo ny farany, latsaka ampanonana ; ka "ny nenina tsy mba eo aloha hananatra, fa ao aoriana handatsa", ka izany tompoko no angatahako io andro dimy io.

89- Dia hoy Andrianampoininerina :

- "Marina izany lehiroa, fa manaiky izany aho, fa -tsara ny "miadan-koreniny noho ny nitsaraingon-kovatony".

90- Dia nisaotra sy nanao ^o tarantitra Andriana izy, dia lasa nody aminkafaliana, hieritreritra.

91- Ary nony tonga any an-tanana izy enin-dahy dia tsy nahatoetra ao antrano, fa niveaka hampiadry hevitra eny alatrano. Dia hoy ny sasany :

- "Hody aho handao fiadanana; hijanona aho, manary tanin-drazana"

Nefa ny hody hiany no manin'ny ankamaroany, fa roalahy monja no te-hijanona. Ary nony ampitso, dia lasa mba nitsangatsangana izy enin-dahy, ka tsy nisy afa-tsy io safidy io hiany no ambetin-dresaka nataony tany anin'izay nalehany rehetra ; ary tsy nety nijanona ^o any ny adi-hevitra izy enin-dahy ireo, na andro na alina, ambara-pahatapitra ny fetr'andro hadimiana, ka efa saiky tsy nisy niamparan'ny heviny, fa -izay tsy ho fidiny toa anenenany.

aurais du regret. Aussi, si vous le voulez, Monsieur, nous oserons demander cinq jours pour bien réfléchir. En effet, la parole hâtive est une grâce (qui devient) regret en fin de compte, et le devin qui ne peut percevoir la fin, devient la proie d'un grand malheur ; si le devin ne peut percevoir la fin, il devient la proie de l'ennemi ; si le devin ne peut percevoir la fin, il devient la proie de la maladie ; si le devin ne peut percevoir la fin, il tombe dans le regret. Et, le regret, ne vient pas au début pour conseiller mais bien après pour narquer". C'est pourquoi, Monsieur, je vous demande ce délai de cinq jours.

Andrianampoinimerina dit :

-89

- "C'est vrai, ô toi ; je l'accepte car il est bon de venir à pas lents pour être considéré comme une mère plutôt que d'intervenir hors de propos pour être considéré comme une adolescente."

Ils rendirent grâce et souhaitèrent longue vie au Prince, puis rentrèrent chez eux dans la joie pour y méditer.

-90

Et quand les six hommes arrivèrent dans le clos, ils furent incapables de rester dans la maison, et sortirent dans la cour pour confronter leurs idées. L'un dit :

-91

- "Retourner au pays natal, c'est abandonner une situation aisée. Rester ici, c'est renier le pays de mes ancêtres."

Cependant c'est la possibilité de retourner au pays natal qui souriait à la majorité, car il n'y avait que deux hommes qui désiraient rester. Le lendemain, les six hommes allèrent se promener ; mais c'est encore cette question de choix qui fut le principal sujet de conversation tout au long du chemin ; jusqu'à la fin du délai de cinq jours, les six hommes ne purent s'empêcher de continuer à discuter, que ce fût de jour ou que ce fût de nuit. Peu s'en fallut que leur esprit échoua à faire un choix définitif, car il leur semblait qu'ils auraient du regret pour ce qu'ils ne choisissaient pas.

- 92- Ary nony tonga ny fetr'andro nangatahiny, dia nampanalain'ny Andriana izy enin-dahy, ka nanontaniany hoe :
- "Alao amin'izao ary izay tianareo^o amy ny safidy tianareo hamaliako soa anareo.
- 93- Dia hoy izy efa-dahy (ireo no niray hevitra) :
- "Raha nampifidy anay hianao, fa tsy nandidy, dia nozarazarainay ny hevitra, ary natokotokonay ny saina, ka ny tsy fahafizana anao no ambony indrindra ; nefa ny fitiavan-bady aman-janaka nisy koa ; ka hizarazara izahay, tompokolahy ; ka ny handeha tsy zoto, ary ny hi-petraka tsy laina fa -ny aty tsy maintsy ametrahana, ary ny any tsy maintsy amelàna. Ka indreo Andriamahazonoroarivo sy Ingaina apetrakay hitaiza anao aty, tompokolahy ; ary izao kosa izahay no handeha tsy laina : Ratsiniadihitsiny sy Ratsimifaitsa sy Rabajilo sy Rananitsero.
- 94- Dia hoy Andrianampoininerina :
- "Indry ary ny vola ho an'ny mpandeha ariary 400 , ka sany nanana ariary 100 avy hianareo efa-dahy ; ary lamba 12, sany nanana lamba 3 avy ; ary indreny koa olona 30 lahy hanatitra anareo. Ary indry koa vola ariary 20, homenareo (1) ny vady aman-janakareo sy ny ray aman-dreninareo ; ary iny koa vola 40 (2) ho an'ny ray aman-drôniny sy ny vady aman-janany any. Ary ny amin'izy roa-lahy hijanona kosa dia tsy addinareo intsony, fa adidiko kosa izay hahasoa azy.
- 95- Dia nisaotra Andriana sy nanao^o tarantitra izy efa-dahy, ka lasa nianatsimo (3) hody nitondra ny olona 30 lahy sy ny andevo 40 (4) efa azony etc.

1) Ms : menareo

2) Vola a. a été barré et remplacé par vola. cf. n.4.

3) Ms : niananatsimo

4) En (4) navesatra ny vola a été barré et remplacé par ny andevo 40 efa azony etc. Les corrections sont d'une autre main. S'agit-il d'argent ou d'esclaves ? La première correction pouvant être une correction manquée, il s'agirait donc là de 40 esclaves.

Et au terme du délai demandé, le Roi les fit venir tous les six et leur demanda: -92

- "Prenez donc maintenant ce que vous préférez des récompenses que j'ai proposées à votre choix.

Les quatre hommes (ceux-là qui étaient de la même opinion) dirent :

- "A partir du moment où vous nous avez fait choisir et où vous n'avez pas tranché, nous avons répartis les idées et nous avons regroupés les opinions. Et ce qui apparut sur le dessus, ce fut le mal que nous avions de renoncer à vous. Mais nous ne manquions pas d'amour pour nos femmes et nos enfants. Aussi nous partagerons-nous, Monsieur, cependant ceux qui partiront, ne le feront pas avec empressement et ceux qui resteront ne le feront pas par paresse, car pour ici il faut en laisser et pour là-bas il faut en conserver. Aussi voici Andriamahazonoroarivo et Ingaina que nous plaçons pour prendre soin de vous ici, Monsieur. Et d'un autre côté, voici ceux d'entre nous qui partiront sans empressement (1) : Ratsiniadihitsiny, Ratsimifaitsa, Rabajilo et Ramanitsero. -93

Andrianampoinimerina dit :

- "Voici donc une somme de quatre cents piastres destinée à ceux qui partent, et chacun de vous quatre en aura cent ; voici douze toges, que chacun en ait trois ; et voici aussi trente hommes qui vous accompagneront. Et voici aussi une somme de vingt piastres que vous donnerez à vos femmes et enfants et à vos pères-et-mères. Et voici encore quarante esclaves pour leurs pères-et-mères et leurs femmes-et-enfants qui sont là-bas. Quant aux deux hommes qui resteront, ne vous en souciez plus, car il n'appartient de faire ce qui leur sera profitable. -94

Les quatre hommes rendirent grâces au Prince et lui souhaitèrent longue vie, puis partirent vers le Sud pour retourner au pays natal, emmenant les trente hommes et les quarante esclaves qu'ils avaient reçus, etc.... -95

1) Le texte malgache donne "tsy laina", sans paresse. C'est incontestablement un lapsus pur tsy zoto.

- 96- Ary nony nipetraka izy roalahy, dia nanambady Andriamahazonoroarivo ; dia ny Mpanjaka no nampakatra ny vadiny, izany dia mampiseho ny fitiavany azy ; ary nony afaka roa-taona (mahery kely na latsaka kely) dia maty Ingaina ; tsara ny nitondràn'ny Andriana azy.
- 97- Ary nony afaka kely indray, dia nanam-pahadisoana Andriamahazonoroarivo ; dia nitantàra ny soa nataony izy, dia tsy matin'ny Manjaka.
- 98- Ary nony ela dia niteraka an-dRaharo Andriamahazonoroarivo. Dia niamboho Andrianampoinimerina, ka Lehidama I indray no nanjaka. Dia nanao ratsy ° tany ny fanjakana indray Andriamahazonoro, ka dia novonoina. Ary nony maty, dia hoy Raharo (zanany) :
- "Mba mangataka ° any ny Manjaka aho mba haleviko ny fatin'idada, fa Andriana tsy niady anam-paty izy.
- 99- Dia hoy Lehidama I :
- "Aleveno ary, fa izaho dia Andriana tsy niady anam-paty, ka ataovy toy ny fomban'Andriamasinavalona ny fandevenana azy, (fa Andriamasinavalona avy any Matitanana izy araky ny efa voalaza) fa "voromanompo havana".
- 100- Ary dia nifidy olona hitahiry an-dRamahavaly Radama I, ka tao ° any ny Tsimahafotsy no nahitana olona hitahiry azy, fa ny zanak'Andriamahazonoroarivo dia tsy nahazo nitahiry azy intsony na oviana na oviana.
- 101- Ao ambany ° antsinanany Faravohitra no misy ny fasana nandevenana an'Andriamahazonoroarivo , ary misy tranomanara izany fasana izany.
- 102- Ary dia Rainizafindandy, Andrianamboninolona ao Imerinandroso no nitahiry any Imahavaly ; nefa tsy nipetraka ela tamin-dRainizafindandy-Rainifiringa, dia nafindra ho amin-dRatompouara. Ary indraindray dia

Et quand les deux hommes furent installés, Andriamahazonoroarivo prit femme. C'est le Roi qui lui choisit femme, ce qui fait apparaître son amour pour lui. Deux ans plus tard (un peu plus ou un peu moins), Ingaina mourut. La conduite du Prince à son égard fut bonne. -96

Peu de temps après, Andriamahazonoroarivo commit une faute. Il rappela le bien qu'il avait accompli et le Roi épargna sa vie. -97

Longtemps après, Andriamahazonoro eut un fils Raharo. Andrianan-poinimerina trépassa et c'est Lehidama I à son tour qui régna. Andriamahazonoro se conduisit de nouveau mal à l'égard du pouvoir et il fut exécuté. Et quant il fut mort, Raharo son fils dit :
- "Puis-je demander au Roi l'autorisation d'enterrer la dépouille de mon père, parce qu'il est Prince qui n'a pas de querelle avec les morts. -98

Lehidama I dit :
- "Ensevelissez-le donc, car moi, je suis un Prince qui n'ai pas de querelle avec les morts, et suivez la coutume des Andriamasinavalona pour ses funérailles (c'était en effet un Andriamasinavalona originaire du Matitanana ainsi qu'il l'a été dit), car il était l'oiseau-qui-sert-son-parent." -99

Et Radama I fit le choix de quelqu'un pour garder Ramahavaly et ce fut chez les Tsimahafotsy qu'on trouva quelqu'un pour le garder, car les descendants d'Andriamahazonoroarivo n'eurent plus désormais le droit d'en avoir la garde. -100

C'est vers le bas du versant oriental de Faravohitra qu'il y a le tombeau où l'on a enterré Andriamahazonoroarivo, et ce tombeau possède une maison froide. -101

Et ce fut Rainizafindandy, Andrianamboninolona d'Imerimandroso qui eut la garde d'Imahavaly. Mais il ne demeura pas longtemps chez Rainizafindandy-Rainifiringa, avant d'être déplacé chez Ratompoara. -102

nafindra ony ambanivohitra, dia entina miakatra indray, fa entin-dRadama I nandeha hanory tany sy fanjakana tamin'izay nandehany rehetra: Tany Anosin-drano, tany Iharambazaha, tany Antsakalava, tany Inenabe, tany Ankavandra, tany Antongodrahonja etc., izay tany manodidina rehetra^o nampandriny Lehidama I.

103- Ary dia nody Lehidama tamin'izay, fa avy nanafika, ka tonga ao Antananarivo, dia nifaly araky ny fanao amin-dRamahavaly Andriananitra ka nitabataba tamin-pifaliana ny Ambanilanitra ; fa Radama tonga soa aman-tsara tany an-tafika ; Inahavaly tonga soa aman-tsara avy nandresy ny fahavalo.

104- Dia nihira ny tao Antananarivo, ka izao no fihirany :

" Radama no mahery e !

" Tsara Andriananitra Inahavaly e

" Mahavaly ny ratsy atao

" Inahavaly e !

" Tsara, fa avy nandresy

" Soa, fa avy nandresy.

" Ny manda nihoarana tsy azo isaina

" Ny babo azo e be dia be !

" Lehidama e no tsara Miaranila, fa soa sorodany

E ! soa ny avy !

E ! soa ny ihaviana !

105- Dia averinberina ireo hira ireo, ary ny mpiantafika dia nibitaka sy namaky ampinga ery, ka sady nandihy no manakora, ka efa tsy ifandrenesana be hiany ny horakoraka, fa vahoaka be noa no niaranirebika (nandihy) sy manakora, ka efa tsy hita intsony izay laniny, fa dihy nifaly noa ka.

Et quelquefois on le déplaçait à la campagne, puis on le rapportait à la capitale, car Radama l'emportait partout où il allait, quand il par-tait rassembler la terre et le pouvoir : à Anosin-drano, à Iharambazaha, chez les Sakalava, dans le Menabe, à Ankavandra, à Antongodrahonja etc.. en somme toutes les terres du pourtour que pacifia Lehidama I.

Lors il advint que Lehidama, revenant de campagne arriva à Tana- -103
narive. Les Ambanilanitra se réjouirent selon la coutume de divin Rana-
havaly, et manifestèrent bruyamment leur allégresse, car Radama était
revenu sain et sauf d'expédition et Inahavaly était revenu sain et
sauf, ayant vaincu les ennemis.

Les gens qui étaient à Tananarive, chantèrent et voici ce qu'ils -104
chantent toujours pour cette occasion :

- " Certes, c'est Radama qui est puissant !
- " Certes, Inahavaly est un Dieu bon
- " Il est certes capable de répondre au mal que l'on fait,
- " Inahavaly !
- " Béni soit-il, car il vient de vaincre
- " Loué soit-il, car il vient de vaincre
- " Les fortifications qu'il a emportées, on ne peut les compter
- " Le butin obtenu, oui, il y en a vraiment beaucoup !
- " C'est Lehidama, oui, qui a de bons combattants, car il a de bons
soldats.
- " Oui, bénis soient ceux qui arrivent.
- " Oui, bénis soient ceux chez qui ils arrivent."

On répétait ces chants. Les combattants bondissaient de joie, -105
et de joie cassaient les boucliers ; ils dansaient tout en poussant
des acclamations, et les clameurs étaient telles qu'on ne pouvait
plus s'entendre. En effet, il y avait tant de gens à danser de joie et
à pousser des clameurs ensemble qu'on ne pouvait plus voir ce qui y net-
trait un terme, mais il faut dire que c'était une danse de réjouissance
après avoir obtenu une faveur.

106- Mijery ny Miaranila mihaingo indray ny vehivavy, ka dia ataony anaran-dihy (tonon-kira) hoe :

- " Iza no tsy ho vadin'ny ambani -benitra ry lahy e !
- " Iza no tsy ho vadin'ny ambani-benitra ry zavavy e !
- " He, tsara ny haingony,
- " He, tsara ny firebiny,
- " He tsara ny famindrany ry retsy e !
- " Mitovy toy ny nofaranana izy rehetra ;
- " Mahafinaritra fa avy nandresy,
- " Tsara, fa avy nahery.
- " Aoka ho vadin-draniamila aho,
- " Sady soa no sorodany.
- " Sambatra ny rainy anan-dreniny,
- " Fa mijery ny zaza soa avy nandresy.
- " Sambatra re ny vady ho vantâniny ny avy nandresy ;
- " Sambatra ny zanany niantso dada avy nandresy !

107- Ary nony maty Rainizafindandy dia Ratonpohara no nitahiry an-dRanahavaly Andriamanitra.

108- Ary nony nianboho Lehidana I, dia Inavo no natao hoe : Rabodo-nandrianampoinimerina na Ranavalomanjaka I, dia nanjaka nandinby azy. Dia faly ny vahoaka, fa ny ^oteraky Ilesoka no nanjaka, iray atao hoe "Tera-dRascherina, zanak'anabavin'Andrianampoinimerina". Dia nibory ny vahoaka fa ny npitahiry an-dRanahavaly no tsy nibory, (fa ny npitahiry, dia tsy mba nibory, na oviana na oviana) fa Andriamanitra onen-boninahitra Ranahavaly, ka na nibory aza ny Arbanilanitra, ka nihohoka ny tany anan-danitra, fa lassa Andrianampoinimerina, nanory, sy Lehidana, nanao salaka fohiranbo nanory izao anivon'ny riaka izao, dia nonen-boninahitra hiany Ranahavaly, fa Andriamanitra nahavita soa ^otany ny tany sy ny fanjakana.

Les femmes regardaient les militaires revêtus de leurs beaux atours et en firent le thème d'un chant à danser : -106

- " Quelle est celle qui ne serait la femme de ceux qui sont sous la baïonnette, ô les garçons !
- " Quelle est celle qui ne serait la femme de ceux qui sont la baïonnette, ô les filles !
- " Ho, que sont beaux leurs atours !
- " Ho, qu'est belle leur danse !
- " Ho, qu'est belle leur revue, ô compagnes !
- " Ils sont tous de même taille comme si on les avait égalisés ;
- " Ils sont agréables, car ils viennent de vaincre.
- " Ils sont beaux, car ils viennent de montrer leur force.
- " Puissè-je être la femme de Monsieur le Militaire, qui est tout à la fois beau et soldat.
- " Les pères et mères sont dans l'allégresse, car ils voient le bel enfant qui vient de vaincre.
- " Sa femme est dans l'allégresse, que réjouit sans détours celui qui vient de vaincre ;
- " Ses enfants sont dans l'allégresse, qui appellent un papa qui vient de vaincre".

Et quand mourut Rainizafindandy, ce fut Ratomphara qui eut la garde de divin Ranahavaly. -107

Et quand Lehidana I trépassa, ce fut Inavo qu'on appela Rabodonandrianampoininerina ou Ranavalomanjaka I, qui régna à sa suite. Et le peuple se réjouit car c'était la fille d'Ilesoka qui régnait, et l'on en dit qu'elle était de la descendance de Rasoharina, et enfant de la soeur d'Andrianampoininerina. Le peuple se rasa le crâne, mais les gardiens de Ranahavaly ne se rasèrent pas (car les gardiens ne se rasent le crâne en aucune occasion). En effet, Ranahavaly est un Dieu que l'on honore, et même si les Anbanilanitra se rasent le crâne et que le ciel et la terre se prosternent pour le départ d'Andrianampoininerina qui a rassemblé, et pour celui de Lehidana, qui s'est ceint de la ceinture aux pans raccourcis et a rassemblé cette terre qui est au milieu des mers, on honora malgré tout Ranahavaly, car c'est un Dieu qui a fait le bien pour la terre et le pouvoir. -108

- 109- Ary nony afaka ny fisaonana ^otany ny Lehidama, dia nampanalaina na tao amin-dRatonpoara Ramahavaly ho hasinin'ny Manjaka, fa "Andriamanitra nifidy ahy hanjaka izy, hoy ny Manjaka, ka hahasina azy aho".
- 110- Tao Antananarivo no nanaovana izany, ka fatratra ny laolao sy ny fifaliana ^otamin'ny Inahavaly Andriamanitra tamin'izany andro izany.
- 111- Ny Manjaka no nanasina sy nitsaoka an-dRamahavaly Andriamanitra voalohany, dia gaga ny vahoaka, raha ny Manjaka avy no mba nanasina sy nitsaoka azy. Dia samy nanasina any Inahavaly Andriamanitra avokoa Inerina enin-toko.
- 112- Lehibe tokoa ny voninahitra azon'Inahavaly Andriamanitra tamin'izany andro izany, fa ny Mpanjaka no nitsaoka sy nanasina azy eo antrehan'ny Ambanilanitra ary ny Ambanilanitra (1) koa nanasina azy ; sady tamin'io andro io indrindra no nisehoan-dRanavalomanjaka I ^otany ny Ambanilanitra voalohany, raha hanjaka izy. Koa hita amin'izany, fa lehibe tokoa ny voninahitra azony, fa raha tao ^oany ny andro izay hisehoan'ny Manjaka ^oany ny Ambanilanitra indrindra no nampisehoany an-dRamahavaly sy ny fomba aman-toeboninahitra nomeny azy toy izany, dia ny mba hampahalala ny Ambanilanitra, fa ity Ramahavaly Andriamanitra ity no miara-mitondra ny fanjakana aminy, sady anony sy lehibe fahefana noho izy aza.
- 113- Tao anati-rova ao Inanambintana (atsinanan'ny trano fito nian-dalana) no voalohan'ny nisehoan-dRanavalomanjaka I ^otany ny Ambanilanitra, dia vac teny Andohalomasina, dia nanasina an'Andriamanitra sy Andriana ny Ambanilanitra ; dia teny Imahasina, dia nanasina an' Andriamanitra sy ny Andriana ny Ambanilanitra.

1) Ms : ary ny ny Ambanilanitra.

Quand on quitta le deuil de Lehidama, on fit chercher Ramahavaly chez Ratompoara pour que la Reine lui fasse offrande, car "il est le Dieu qui m'a choisi pour régner, dit la Reine, aussi lui ferai-je offrande". -109

C'est à Tananarive qu'on fit cela. Divertissements et réjouissances furent ce jour-là nombreux pour divin Imahavaly. -110

Ce fut la Reine qui commença par faire offrande et bénit divin Ramahavaly. Le peuple fut étonné de ce que même la Reine lui ait apporté offrande et bénédiction. Puis tout l'Imerina des six provinces, chacune à son tour, fit offrande à divin Imahavaly. -111

Ils furent vraiment grands, les honneurs reçus par divin Imahavaly en ce jour, car c'est la Reine qui le bénit et lui fit offrande en présence des Ambanilanitra et les Ambanilanitra aussi lui firent offrande. Ce fut justement ce jour que Ranavalona I apparut pour la première fois aux Ambanilanitra avant de recevoir le pouvoir. Aussi voit-on dans ce fait, que l'honneur qu'on lui faisait, était réellement grand, car si ce fut justement en ce jour où la Reine apparut aux Ambanilanitra qu'elle leur présenta Ramahavaly en respectant ses exigences et en lui donnant aussi la place d'honneur, c'était bien pour faire savoir aux Ambanilanitra que c'était ce divin Ramahavaly qui assumait le pouvoir avec elle, et avait même un pouvoir plus grand et plus étendu que le sien. -112

Ce fut à l'intérieur de l'enceinte royale à Inanambintana (à l'est des sept maisons alignées) que Ranavalomanjaka se présenta pour la première fois aux Ambanilanitra, avant de se rendre à Andohalomasina, et les Ambanilanitra firent offrande au Dieu et à la Princesse. Puis elle se rendit à Mahamasina, et les Ambanilanitra firent offrande au Dieu et à la Princesse. -113

- 114- (Hita amin'ireo fa nanan-tombo ny ^ohasiny Inahavaly noho ny hasin-dRanavalomanjaka I, fa izy sy ny vahoaka no sany nanasina an-dRanahavaly avokoa).
- 115- Raha tonga tao Imahasina ny Manjaka, dia nitsangana teo ^oany ny vatomasina izy, ka hanasina ny Andriamanitra, ka izao no nandaharany ny hasina nataony : Voalohany, nanasina any Kelimalaza Andriamanitra, dia vao nanasina any Imanjakatsiroa, Inahavaly, Andriankazobe, Rabehaza, Imanjaibola, Rafantàka, Rafaroratra, Ranakandriana, Ranoro, Inatsatso.
- 116- Dia nampitondra hasina ariary 4 indray izy, ny ariary 1 ho any Itasy, fa ranomasina io, ary ny ariary 1 ho any amin-dRasoabe sy Rasoamasay, ny ariary 1 ho any Itritriva sy ny tendrombohitra any Ankaratra, ny ariary 1 ho any Andrarakasina.
- 117- Rehefa voahasina ireo Andriamanitra maromaro ireo sy ny ranomasina sy ny tany nasina vao nanasina ny Manjaka ny Ambanilanitra ; sady foy amin'izay ny akoralava sy mipoaka ny tafondro ary ^overinay ny basy, ary ny vahoaka dia sany nanasina ny Andriamanitra notchiriziny eo anatrehan'ny Manjaka avokoa.
- 118- Ary nony vita ny hasina nataon'ny Manjaka sy ny Ambanilanitra ireo Andriamanitra maromaro ireo, dia vao nandroso nanao kabary ny Manjaka. Ary nony vita izany dia nanome toky ny Ambanilanitra; dia fifaliana no nentina niakatra ho any Inanambintana, (1) lapan-dRanavalona I.

1) Ms : Inanambintana.

(On voit par là que la puissance sacrée d'Inahavaly était supérieure à la puissance sacrée de Ranavalomanjaka I, puisque c'est elle aussi bien que le peuple qui firent également offrande à Ranahavaly).

Quand la Reine arriva à Mahamasina, elle se mit debout sur la pierre sacrée pour faire offrande aux Dieux, et voilà comment elle ordonna les offrandes qu'elle fit : d'abord elle fit offrande à divin Kelimalaza, et ce n'est qu'ensuite qu'elle fit offrande à Manjakatsiroa, Mahavaly, Andriankazobe, Rabehaza, Inanjaibola, Rafantaka, Rafarotra, Ranakandriana, Ranoro, Inatsatso.

Puis elle fit porter quatre piastres en offrande, l'une à l'Itasy, car c'est une eau sacrée, l'autre d'une piastre à Rasoabe et Rasoamasay, la troisième d'une piastre à Tritriva et aux sommets de l'Ankaratra, et la dernière d'une piastre à Andrarakasina.

Ce n'est qu'après qu'eurent été consacrés ces Dieux assez nombreux et les eaux sacrées et les terres sacrées, que les Ambanilanitra firent hommage à la Reine; c'est en même temps qu'éclatèrent alors les acclamations, que tonnèrent les canons et que tiraillèrent les fusils. Et dans le peuple, chacun fit offrande au Dieu dont son groupe (1) avait la garde.

Et ce n'est qu'après les offrandes que la Reine et les Ambanilanitra firent à ces nombreux Dieux que la Reine commença à faire un discours. Celui-ci fini, les Ambanilanitra firent acte d'allégeance, c'est dans la joie qu'on remonta à Inananbintana, palais de Ranavalona I.

(1) En malgache, il n'y a pas de distinction de nombre, et rien de grammatical ne permet de dire si l'emploi de la précision notehiriziny vise à souligner le fait que ce serait le peuple tout entier qui avait la garde de tous les dieux ou si, comme le laisse entendre la désignation habituellement exclusive du mpitahiry, chaque groupe ne faisait d'offrande qu'au Dieu dont il avait la garde.

119- Rainijohary sy Rainiharo no vadin-dRanavalonanjaka ; nefa Rainijohary no tian'Inahavaly indrindra, fa tsimahafotsy izy, sady izy no zoki-olona indrindra ^oany ny filaharana Madagaskar.

120- Ary nony inona, dia ren-dRabodonandrianampoininerina, fa nisy mandà azy any Manerinerina (avaratra, lalana hadiniana) dia nankany izy.

121- Dia navoaka Inahavaly sy ny Miaramila hanely ireo, dia nanailky ny fahavalo fa tsy niady, dia tonga laolao no nandehanana tany Manerinerina ; fahefana lehibe ^ovitany Inahavaly izany, fa -ady no naleha, ka lalao no hita.

122- Ity no fahagagana voalohany nataon'Inahavaly tanin-dRabodonandrianampoininerina, ka rehefa tsy nisy ny ady dia nitifitra omby haelo sy omby manga no nataony. Ary rehefa nody kosa, dia laolao sy hira no nataony, dia izao no tonon-kira nataony :

" Avy taiza ny Andriana ?

" Avy tany Inanerinerina.

" Inona avy no nentina ?

" Omby manga tsara tandroka,

" Voahangy iray sampilahy,

" Ady re no niveahana, ka laolao no hita

" Ka sambatra re Ranavalona

" Otronin'ny (1) onbalahibe-naso

" Iravahan-dRaniamila

" Sambatra (2) fa manana Andriamanitra Inahavaly

" Soa fa manana any Inahavaly

" Tsara e ! tsara e ! tsara e !

" Fa manana any Inahavaly ho Andriamanitra.

Ireo no tonon-kira nataony tany Inanerinerina.

1) Ms : Hotronon'ny

2) Ms : Sambatra

Rainijohary et Rainiharo étaient les époux de Ranavalomanjaka; -119
mais c'est Rainijohary qu'Imahavaly aimait par dessus tout, parce
que Tsimahafotsy et que c'était lui le premier des aînés-du-peuple.

Peu après, Rabodonandrianampoinimerina apprit qu'il y avait -120
des gens qui niaient son autorité à Manerinerina (au nord à cinq jours
de route). Et elle s'y rendit.

On expédia Imahavaly et les Militaires pour les attaquer. Les -121
ennemis se sourirent sans combattre. Et la sortie à Manerinerina se
transforma en partie de plaisir. Ce fut une manifestation de la gran-
de puissance d'Imahavaly, car c'est pour une guerre qu'on était parti
et ce sont des réjouissances que l'on a trouvées.

C'est là le premier miracle fait par Imahavaly du temps de Rabo- -122
donandrianampoinimerina, et comme il n'y eut pas de combat, ils ne fi-
rent que chasser des zébus sauvages et des boeufs sauvages sans bosse.
Et sur le chemin du retour, ils organisèrent des divertissements et
chantèrent. Voici les paroles des chants qu'ils composèrent :

- " D'où vient la Princesse ?
- " Elle vient de Manerinerina
- " Qu'en a-t-on rapporté ?
- " Des boeufs sauvages aux belles cornes
- " Des perles ornant un baudrier
- " Des fleurs parfumées à travers la forêt
- " C'est pour une guerre qu'on sortit, et ce sont des réjouissances
qu'on trouva.
- " Aussi Ranavalona est-elle heureuse
- " A qui prête son assistance le taureau au puissant regard
- " Pour qui se sont parés les Militaires
- " Heureuse car elle possède divin Imahavaly
- " Louée car elle possède Imahavaly
- " Bénie, bénie, bénie est-elle
- " Car elle possède Imahavaly pour Dieu

Voilà donc les paroles des chants qu'ils composèrent.

123- Ary nony tonga tao Itasy indray ny Andriana dia nitoby teo an-bony
°avaratra Tasy. Dia nanome omby ny Miaranila izy fa nandresy tsy niady
ireo, noho Inahavaly, dia faly ny Miaranila.

124- Dia nitsangatsangana nanodidina any Itasy ny Andriana ka nirot-
tsaka ho eo anosin-drano dia noraran-dRainijohary hoe :

- "Ny rano tongoko, saro-namba".

Fa nanome toky azy kosa Rainiharo hoe :

- "Indray manasina ny rano izahay sy Inahavaly".

125- Dia natoky ny Andriana ka Rainijohary sy Rainiharo no nitan-
tànana azy, ka Rainijohary °tany ny tànany ankavanana ary Rainiharo
°tany ny tànany an-kavia. Dia sany nametraka ny lambany sy ny satrony
izy roalahy ireo, fa zava-dehibe noa no ho entina, ka sady be haja sy
voninahitra, ka efa sany nitondra anan-tahotra hiany izy roalahy na
dia lehibe aza, fa ny sitrapon-dRanavalona tsy azony avela.

126- Ny matanjaka sy ny mahay odi-rano rehetra dia sany nipiaka an-
pinga avokoa. Nizara telo ny lalana, ka Ranavalona sy izy roalahy ha-
hazo ny tazohon-tany ary ny matanjaka sy ny mahay odi-rano nisasaka ;
ny antsasany hahazo ao andrefan'ny tazohon-tany hilonano, ary ny an-
tsasany mahazo ao °antsinanan'ny tazohon-tany nilonano.

127- Ary dia mitazana °any ny masolavitra ny erỳ andafiavaratra °any
ny toby, ka nony hitany fa indro nipiaka (nihorona) ny clo-mena dia
manela lamba hirotsaka ny mpilonano dia mandroso kely izy roalahy dia

Et quand la Princesse fut arrivée à l'Itasy, on dressa le camp sur un endroit élevé au nord de l'Itasy. Elle donna des bocufs aux Militaires, car ils avaient vaincu sans combattre grâce à Inahavaly et les Militaires en furent heureux. -123

La Princesse se promena autour de l'Itasy et descendit en direction de l'île du lac. Rainijohary l'en empêcha en disant :
-"Ce lac, Madame, a des crocodiles dangereux". -124

Mais Rainiharo de son côté la rassura :
- "C'est dans le même temps qu'Inahavaly et moi-même faisons une offrande aux eaux".

Et la Princesse eut confiance. Et ce furent Rainijohary et Rainiharo qui lui donnèrent le bras, Rainijohary étant à sa droite et Rainiharo à sa gauche. Les deux hommes posèrent leur chapeau et leur toge. En effet, leur charge était des plus importantes, étant à la fois digne du plus grand respect et du plus grand honneur. Tous deux quoiqu'ils fussent des grands, la portèrent avec quelque crainte, ne pouvant négliger les désirs de Ranavalona. -125

Tous ceux qui étaient solides et ceux qui connaissaient les charmes contre les dangers de l'eau, brandirent leur boucliers. Pour y aller, on se partagea en trois, Ranavalona et les deux hommes prendraient par la jetée de terre et ceux qui étaient solides et ceux qui connaissaient les charmes contre les dangers de l'eau se partagerent en deux groupes, et tandis que le premier groupe devait se rendre à l'Ouest de la jetée de terre pour la suivre à la nage, l'autre groupe devait se mettre à l'eau et nager à l'est de la jetée de terre. -126

Pendant ce temps ceux qui étaient au camp sur le versant qui donnait au nord, regardaient avec des jumelles et quand ils virent que l'on avait replié le parasol rouge, que les nageurs posaient leurs vêtements pour se mettre à l'eau, que les deux hommes s'avançaient un -127

nanasina Andriana, ary nony vita ny hasina, dia raisiny ny Andriana. Dia mirotsaka ao anati-rano miaraka amin'izay avokoa ny mpilomano, dia manao prozenitra Andriana ny eny andafy avaratra an-toby ka nana-poka tafondro ary natao varanaina ny basy.

128- Rehefa nisasaka ny lalana, dia faly nalahelo Ranavalona, ka hoy izy :

- "Anpiakaro kely aloha ny mpilomano fa sasatra loatra".

Dia niantso Rainijohary hoe :

- "Miakara aloha hianareo hiala sasatra fa sasatra loatra.

Ary rehefa tafakatra izy ireo dia nisaotra azy ny Manjaka hoe :

- "Misaotra anareo aho fa nanan-dray anan-dreny manana anareo fa ny rano lohibe tsy takatra ilomanosana sady be mamba nilomanosanareo noho ny fitiavanareo ahy, ka dia tsarovy ilay tenin-drazana hoe :

"Itataran-poza, isana avoko, anarahan'Andriana hena".

Koa rehefa nahare izany ireo mpilomano ireo dia faly ka nisaotra Andriana, -fa tsy nomen-toky aza hanao, ka indrindra fa nomen'ny tompo toky.

129- Dia hoy Rainijohary :

- "Andeha °hiandeha isika, fa mbola lavitra iry haleha ka °androa dia ho tratry ny onjan-drano.

Dia hoy Rainiharo :

- "Aoka aloha hijanona kelikely, fa ireto olona ireto dia vao sasatra loatra ka °androa hisy tsy tafita noho ny fahasasarany ka ho faty an-drano, ka tsy ho tratry ny fifaliana hataon'ny tompony aminy.

peu pour faire offrande à la Princesse et que l'offrande faite, ils prenaient la Princesse, alors juste au même moment tandis que tous les nageurs descendaient dans l'eau, ceux qui étaient dans le camp sur le versant qui dominait au nord, présentèrent les armes à la Princesse, et firent tirer les canons et percuter les chiens des fusils.

Quand on fut à mi-chemin, Ranavalona fut joyeuse et compatissante, elle dit :

- "Faites donc d'abord monter un peu les nageurs, car ils sont trop fatigués".

Rainijohary les appela alors :

- "Montez d'abord pour vous reposer, car vous êtes trop fatigués".

Et quand ils furent montés, la Reine les remercia par ces mots :

- "Je vous remercie; en vous, j'ai des pères et des mères. Car ce lac si large qu'on ne peut le traverser à la nage, et si infesté de crocodiles, vous y avez nagé par amour de moi. Aussi souvenez-vous de cette parole des ancêtres qui dit : "On creuse des canaux, c'est pour des crabes ; on creuse la terre, c'est pour des avoko ; on suit le Prince, c'est pour de la viande".

Quand les nageurs entendirent cela, ils en furent heureux et rendirent grâce à la Princesse, car sans assurance ils auraient bien continué, à plus forte raison le feront-ils maintenant que leur maîtresse leur a donné cette assurance.

Rainijohary dit :

- "Allons partons maintenant, car le but est encore loin, et il est à craindre que l'on ne soit encore en route, quand l'eau formera des vagues".

Rainiharo répliqua :

- "Il est préférable d'attendre encore quelque peu. Car ces gens viennent d'être trop fatigués, et il est à craindre qu'il n'y en ait qui ne puissent traverser du fait de leur fatigue, et qui meurent ainsi dans l'eau sans pouvoir connaître les réjouissances qu'organisera pour eux leur maîtresse.

130- Rehefa nifanaraka izy, dia novelarina ny elonena dia nijery indray ny teny andafy avaratra an-toby, ka indro, fa nivelatra ny elonena.

131- Dia nanao porozentira Andriana indray izy, dia napoaka ny tafondro ary natao ^overimay ny basy ; tsy mahazo manakora na nihira ny va-hoaka, fa mbola ao anatin'ny lalan-tsarotra ny tompo.

132- Ary neny vita izany, dia nitsangana kosa indray izy roalahy (Rainijohary sy Rainiharo), dia nanasina Andriana ; dia nanao hevitra ieràna indray Rainijohary hoe :

- "Velona mandrak'izay anie hianao ry Mpanjaka ! Latsaka anefitra sy anatin'ny fahavalonao hianao izao, (fa ny ranobe sy ny mosary no fahavalonao) ka andeha hodimina ny tafondro sy ny Miaranila manam-basy, ka ny ampahadininy halaina eto aminao, ary ny ampahadininy hatao ao ^oany ny toby nialànao, ary ny ampahadininy hatao eo ^oany ny vavarano nilatsahanao ary ny ampahadininy hatao ao ^oantanànany Mananjara, ary ny ampahadininy hatao ao ^oany ny vanja, hiandry azy anbara-pihaonany aminao.

Dia hoy ny Mpanjaka :

- "Marina izany fa ity tokoa no ady fa ny fahavalo olona, dia resy tsy niady, fa ilay tanàna mafy saiky niakarana tonga mora, fa Itasy natao ho laolao no hotonga ady, fa sady tsy Takatra lanosina no be mamba, sady maro voay no saro-dàlana ; nefa kosa "ny fitiavako tsy maintsy ho tanteraka".

133- Dia nanome toky ireo mpitonàra azy hoe :

- "Matokia hianao, tompokovavy, fa ny laolaonao no tanteraho ka manaràna-fo amin'izay tianao fa indreto izahay.

Quand ils eurent convenu d'attendre, on déploya le parasol rouge. -130
Ceux qui étaient au camp au nord regardaient de leur côté et voici que le parasol rouge se déployait.

Ils présentèrent à nouveau les armes à la Princesse, on fit tonner le canon et tirailler les fusils, -le peuple n'avait pas le droit d'acclamer et de chanter, du fait que la maîtresse était encore dans une passe difficile. -131

Et ceci fait, les deux hommes (Rainijohary et Rainiharo), de leur côté se renirent debout ; ils firent offrande à la Princesse. Rainijohary soumit cette nouvelle proposition à discuter : -132

- "Puissiez-vous vivre éternellement, ô Reine. Vous êtes maintenant tombée dans le désert et au milieu de vos ennemis (car l'eau profonde et la disette sont vos ennemis). Aussi allons donc partager en cinq les canons et les Militaires qui ont un fusil. Le premier groupe, on le fera venir ici près de vous, le second, on le placera dans le camp que vous avez quitté, le troisième, on le placera à l'endroit où vous vous êtes engagée dans le lac; le quatrième, on le placera au village de Mananjara, et le cinquième, on le placera près de la poudre à canon pour la garder jusqu'à ce qu'ils vous retrouvent".

La Reine constata :

- "C'est vrai que voici vraiment le combat. Les ennemis-hommes ont été vaincus sans combattre, car ce village inébranlable qu'on allait prendre d'assaut n'a pas résisté ; et c'est l'Itasy dont on avait pensé que ce serait une partie de plaisir qui est en train de devenir un combat : en effet non seulement il est envahi de crocodiles, mais les déplacements y sont difficiles ; et cependant "mes désirs, doivent être accomplis".

Ceux qui la portaient lui donnèrent l'assurance :

- "Soyez sûre, Madame, votre partie de plaisir, accomplissez-la, et suivez votre cœur en ce que vous désirez, car nous sommes là. -133

134- Rehefa vita izany dia napikany (nahorony) ny olo dia nitsanga-
na izy, dia nirotsaka ny mpilonana ka lasa. Ary nony tonga dia nove-
lariny ny elo-mena dia nandeha nanodidina ny tanàna, fa tsy mbola ni-
ditra no an-trano. Dia nivoaka ny olona rehetra teo an-toby sy ny
nponina nanididina any Itasy, dia velona ny hoby sy ny hira hoe :
" Itondray tondro nivady izahay,
" Hisambasambanay any Itasy,
" Hiarahanay mifaly amin-dratempo ;
" Hiarahanay mihinana aman-dehibe;
" Fa solon-dray solon-dreny re !
" Nandaozanay vady aman-janaka,
" Nialanay ^otany ny tany nahabe anay.
" Hianao ry Tasy rano malaza o !
" Ry Tasy, ry Tasy ranomasin-dehibe !

Ireo no tonon-kira nataony teo.

135- Ary nony nijanona ny hira, dia nanao porozenitra Andriana ny
teny an-toby, dia napeaka ny tafondro isan-tokony, ka toy ny zavona
no fijery ny setroka.

136- Fatratra ny havorian'ny vahoaka tamin'izany, fa tsy ny nponina
nanodidina hiary no tonga nanatona, fa ^ohatrany ny nponina izay nan-
deha indray andro sy tapany koa aza dia tonga. Inatsinjo no renivohi-
tra izay tonga voalohany tamin'ireo avy lavitra ireo ka nilaza ^otany
ny mpiambina hoe :
- "Lazao ^oany ny lehibe izahay ho lazainy ^oany ny Manjaka, fa avy hi-
faly fa tonga aty ^oany ny taniny izy, sady avy any ^oany ny tany lavi-
tra ka tafita ^otany ny ranobe, tsy voarombaky ny manba tsy voatanan-
boay, ka avy hifaly izahay.

Cela dit, ils replièrent le parasol et se levèrent; les na-
geurs descendirent à l'eau et partirent. Et quand ils arrivèrent, ils
déployèrent le parasol rouge et se promènèrent autour du village avant
d'entrer dans la maison. Tous les gens qui étaient au camp et les ha-
bitants des rives de l'Itasy sortirent; retentirent alors les acclama-
tions et le chant qui disait :

-134

" Apportez-nous un couple de poissons,
" Que nous prononcions des souhaits de remerciements à Itasy,
" Que nous nous réjouissions ensemble avec la Maîtresse,
" Que nous mangions en compagnie des grands,
" Car ils remplacent notre père, ils remplacent notre mère!
" Pour eux, nous avons abandonné femmes et enfants,
" Nous avons quitté le pays qui nous a fait grandir.
" O Vous, Itasy, vous êtes une eau célèbre!
" O Itasy, O Itasy, grande eau sacrée".

Telles sont les paroles du chant qu'ils y chantèrent.

Et quand le chant cessa, ceux qui étaient là-haut au camp présen-
tèrent les armes à la Princesse, on fit tonner les canons de chaque
groupe, et à voir la fumée, l'on pouvait croire que c'était du brouil-
lard.

-135

Un très grand nombre de gens furent réunis pour cela. Ce ne fut
pas seulement les habitants des alentours qui y vinrent assister; il y
eut même jusqu'aux gens qui habitaient à un jour et demi de marche qui
vinrent. De tous ces gens venus de loin, ce fut les gens d'Inatsinjo
qui furent les premiers à arriver d'un grand centre ; ils dirent aux
gardes :

-136

- "Annoncez-nous aux grands pour qu'ils disent à la Reine que nous ve-
nons nous réjouir parce qu'elle est arrivée sur ses terres, qu'elle est
venue de loin, qu'elle a traversé l'eau profonde, qu'elle n'a pas été
happée par les crocodiles ni saisie par les caïmans, et que nous venons
nous en réjouir".

- 137- Rehefa voalaza °tany ny lehibe izany, dia nolazainy °tany ny Manjaka hoe :
- "Veloma mandrakizay anie hianao ry Mpanjaka ! Raha tonga eto hianao, tsy mahalavi-tany tsy mahatondra-drano, ka tonga ny vahoakanao avy any Matsinjo, ho avy hanasina anao sy hifaly aminao ka lazaina aminao.
- Dia nasainy nandroso ireo.
- 138- Ary nony tonga teo ireo olona ireo dia tsy tsaroany intsony ny hasina nokasainy hatao, fa ny dihy sy hira no natao, ka dia faly ny Manjaka na tsy tanteraka aza ny hasina noho ny fahatongavan'ireo avy lavitra ireo °tany ny fitiavana, fa -ny lalana indroandro dia nalainy indray andro hiany.
- 139- Ary ny biby tao anati-rano, raha nandre ny hira sy ny tafondro sy ny fitabataban'ny olona nanodidina any Itasy, dia nemonjy nanatona ny tany misy ny Andriana, ka tsy nisy nampiseho soratra hampitahotra na nisoka-bava hihinana na nampitahotra na nisoka-bava hihinana na nampitsangan-bolo hahatsiravina, fa niseho ho biby mora izy rehetra ireo, ka na ilay onby kely natsipy hatao fanalanboady tao aminy aza dia tsy nokasihiny akery, fa nilalao sy nifaly no nataon'izy rehetra.
- 140- Ny voro-manidina tao Itasy koa dia nampiseho ny hafaliany ka ny nanan'elatra ho entina manidina dia nisafosafy ny trano sy nanodidina ny tanàna. Ary ny tsy afaka hanidina dia niriaria eran'ny tanàna sy tanety. Endre, izany hafalian'izy rehetra fa tonga ny Mpanjaka, sady sany nanome voninahitra an-dRanahavaly.
- 141- Izany no asa faharoa naschon-dRanahavaly °tany ny Manjaka. Rehefa niala teo ny Andriana ka nankeny Inananjara, dia tonga teo ny avy any Inandridrano. Ka lalao sy dihy noa izany ; raha mbola lavitra

Quand on l'eut dit aux grands, ils le dirent à la Reine :

-137

- "Puissiez vous vivre éternellement, ô Reine. Puisque vous êtes arrivée ici, c'est en vain que la distance est grande, en vain que les rivières sont en crue. Aussi vos sujets de Matsinjo sont-ils arrivés. Ils viennent pour vous faire offrande et se réjouir en vous. Aussi vous le dit-on".

Et elle les fit entrer.

Et quand ces gens furent en sa présence, ils ne se souvinrent plus de l'offrande qu'ils projetaient de faire, mais c'est des chants et des danses qu'ils firent. Même si l'offrande ne fut pas accomplie, la Reine fut heureuse de l'arrivée de ces gens venus de loin par amour car un parcours de deux jours, ils le firent en un seul jour.

-138

Et les bêtes qui vivent dans l'eau, quand elles entendirent les chants, le canon et le tumulte des gens tout autour de l'Itasy, se précipitèrent vers la terre où se trouvait la Princesse; et aucune d'entre elle ne fit montre de traits qui auraient provoqué la peur, ni n'ouvrit la gueule pour avaler, ni ne dressa ses poils pour épouvanter; mais toutes se montrèrent comme des bêtes aimables et même le petit boeuf qu'on avait jeté au milieu d'elles, en sacrifice, elles n'y touchèrent même pas, se contentant toutes de s'amuser et de se réjouir.

-139

De même les oiseaux libres de l'Itasy, firent montre de leur joie. Ceux qui possédaient des ailes pour les porter dans leur vol, rasaient la maison et volaient autour du village. Et ceux qui ne pouvaient voler, couraient çà et là de par le village et les collines. Ah, il fallait voir cette joie qu'ils manifestaient tous du fait de la venue de la Reine. Et chacun d'eux honora Ramahavaly.

-140

Telle fut la seconde oeuvre que Ramahavaly montra à la Reine. Quand la Princesse quitta ce lieu pour aller à Mananjara, alors arrivèrent ceux qui venaient du Mandridrano. Ce fut encore l'occasion de

-141

izy dia nandihy sy nitehaka, ka tsy nampaka-teny intsony izy fa ny hira nataony no filazana, ka rehefa ren'ny Andriana, dia nampandrosoany izy, toy izao no tonon-kira nataony :

- " Inginay Mpanjaka
- " Mimanay Mpanjaka (1)
- " Faly afa-tahotra izahay,
- " Hatoky, fa tsara Zanahary.

Sany nihoby avokoa ny vahoaka hoe :

- " Tsara Zanahary ny Mpanjaka
- " Tsara Andriamanitra ny Mpanjaka.
- " Soa fa narovan-janahary ny Mpanjaka.

(sady niroky ny Mandridrano raha nanao izany hira izany).

- 142- Dia nisaotra ny mpihira ny Manjaka, sady nitondra azy nandeha manodidina any Itasy indray.
- 143- Ary nony tonga teo an-toby ny Manjaka, dia nanome oniby sy vary ho an'ny Miaranila sy ny vahoaka mpilalao ; dia nilaza hody izy, nony efa ela.
- 144- Ary nony niakatra ho any Inerina indray ny Manjaka, ka tonga teo Inahasina, dia nipoaka ny tafondro rehetra nanodidina.
- 145- Niseho tamin'izany ny fitahian-dRanahavaly an-dRanavalonanjaka, ka tsy nba narary na narikoditra akory izy, fa nanana mpiaro sy mpi-taiza lehibe, dia Inahavaly Andriamanitra. Ka dia ny hasina sy laolao kosa no navalin'ny Manjaka azy nony tonga izy, ka lanonana nanao ahoana noa no natao tao Antananarivo tamin'izany.

1) Note du Ms : Toy ny hoe : ray, reninay hianao Mpanjaka.

divertissements et de danses. Ils étaient encore loin que déjà ils dansaient et frappaient des mains. Aussi n'envoyèrent-ils plus de messager, car le chant qu'il faisaient leur servit d'annonce : dès que la princesse les entendit, elle les fit entrer. Voici les paroles du chant qu'ils inventèrent :

" Vous Reine, vous êtes notre père

" Vous Reine, vous êtes notre mère

" Nous sommes heureux, exempts de crainte

" Nous sommes sûrs, ayant un bon Zanahary".

Et tout le peuple clamait :

" La Reine a un bon Zanahary

" La Reine a un bon Dieu.

" Louange, car la Reine a eu la protection de Zanahary".

(Et les gens du Mandridrano avaient un accent prononcé quand ils exécutaient ce chant).

La Reine remercia les chanteurs et les conduisit en promenade -142
autour de l'Itasy.

Et quand la Reine fut arrivée au camp, elle donna des boeufs -143
et du riz aux Militaires et au peuple qui la divertissaient. Et au
bout d'un assez long temps, elle parla de rentrer.

Et quand la Reine reprit le chemin de l'Inerina et qu'elle -144
arriva à Mahamasina, on fit tonner tous les canons aux alentours.

La bénédiction de Ramahavaly sur Ranavalomanjaka fut alors ma- -145
nifeste : elle n'avait pas été malade et n'avait même pas^{eu} un frisson,
car elle possédait un protecteur et un grand tuteur et c'était divin
Inahavaly. Et c'est par une offrande et des divertissements que la
Reine le reconnut quand il arriva. Et quelles ne furent pas les ré-
jouissances que l'on organisa à Tananarive en cette occasion.

- 146- Ary nony nijanona kelikely indray (tokony ho herin-taona), dia namoaka tafika ho any Isaonjo ny Manjaka ary Irahavaly dia tany koa. Dia resy ny fahavalo, ka naro ny babo azo tamin'izany ka efa tsy nisy vidiny intsony fa ny olona 1 dia ariary 5 ; 2 ; 1 sikajy 4.
- 147- Dia namoaka tafika hanafika any Ibasibasy indray ny Manjaka ka naharesy tsy niady, fa nanaiky fotsiny ny fahavalo.
- 148- Dia namoaka tafika hanafika any Ikongo indray ny Manjaka ka Rambasalama no nitarika ny ^ompiatafika, dia afaka ny vohitra ka nahazo babo betsaka indray ny Miaranila nony nody.
- 149- Dia namoaka tafika hanafika any Ikongo indray ny Manjaka ka Rainanonja no nitari-tafika tany, ka nofitahiny ny fahavalo, hoy izy:
- "Ranevalona no mpanjakan'Imerina fa ny aty Ikongo kosa dia Raboba sy Ratsiandraofana ; ka avia isika hanao fanekena sy hivelirano ka ho zaraina ny tany, ka izay tianareo hihaonantsika, (miantso ireo mpanjaka sy ^olehibony Ikongo) na any ambony na aty ambany ; raha any ambony no hanaovana ny fanekena dia hiakatra izahay rehetra, ary raha aty ambany no hatro ny fanekena dia hidina hianareo.
- 150- Dia namaly izany Raboba sy Ratsiandraofana sy Ratovondrahona sy Ratovoarivo (ireo no lehibe sy ^ompanjakany Ikongo) hoe :
- " Aoka izahay ary nba hisaina anio, ka raha hidina izahay dia nidina rahampitso Alakanisy, ary raha hiakatra hianareo dia miakatra ^oany ny Zona.

Et après un certain temps de répit, (environ une année), la Reine envoya une expédition pour Isaonjo. Inshavaly y fut aussi. Les ennemis furent vaincus, et les captifs que l'on en rapporta, furent si nombreux qu'ils n'avaient plus aucune valeur puisqu'une personne valait cinq piastres, ou deux, ou une piastre et demie. -146

Puis à nouveau, la Reine envoya une expédition; elle devait guerroyer à Ibasibasy : mais elle put vaincre sans combattre, car les ennemis se soumirent simplement. -147

Puis la Reine envoya à nouveau une expédition; elle devait guerroyer à Ikongo ; c'est Ranboasalana qui dirigea le corps expéditionnaire. Le village fut pris d'assaut ; les Militaires en rapportèrent encore beaucoup de captifs. -148

Puis à nouveau la Reine envoya une expédition elle devait guerroyer à Ikongo. Ce fut Raininanonja qui commanda cette expédition et qui trompa l'ennemi en leur disant : - "C'est Ranavalona qui est Reine de l'Emyrne, mais ceux d'Ikongo en revanche, ce sont Raboba et Ratsiandraofana. Aussi venez que nous fassions une convention et prêtions serment, car on va partager la terre, et quel que soit le lieu que vous choisirez, nous nous y rencontrerons (ils s'adressait aux rois et aux grands d'Ikongo), que ce soit là-haut ou ici en bas. Si c'est là-haut que l'on doit faire la convention nous monterons tous, et si c'est en bas que l'on doit faire la convention, vous descendrez". -149

Raboba, Ratsiandraofana, et Ratovondrahona et Ratovoarivo (c'étaient là les grands et les rois d'Ikongo) y répondirent ceci : - "Laissez-nous réfléchir aujourd'hui. Si nous devons descendre, nous descendrons demain jeudi, et si vous deviez monter, vous monterez vendredi". -150

151- Ary dia nandrasana tamin'io Alakanisy io ka tsy nitranga Ikongo. Ary nony Zema maraina dia niakatra Rainimanonja ka nanono baika ny Miaranila. Dia niakatra ny androantekon'ny ny Miaranila, ka ny 4000 no niakatra azy ny 2000 najanona teo^o any ny tafondro. Ka hoy no babo ko nomeny ny Miaranila :

- "Rehefa raisiko ny volom-bavako, dia asivo amin'izay ny fahavalo".

152- Ary nony tonga ao antananan'Ikongo ka vory teo avokoa ny mpoinina sy ny lehibe rehetra tany fa hanao fanekena moa no natao hivo-riana, dia noraisiny ny volombavany ka nirehitra niaraka tamin'izay ny basin'ny Miaranila, ka tsy nisy votsitra ny fahavalo, fa tsy nisy ho entina hanaly akory, fa -tsy nionanany izany, fa hanao fihavanana no nampoiziny, kanjo loza no hita, fa efa jinjafary no natao ireo Miaranila, ka toy ny nanono (1) alika gaigy izy, ka -lany ritra ny^o zanak'ny Ikongo, ary ny zanak'Andriana maty tamin'izay dia izany : Ratovondrahona, Rarivo, Ranahatana, Randriamanjoarivo, Razanakininiasoandro, Raomanana, Raniebaly.

153- Ireo no zanak'Andriana maty ary ny zanak'Andriana vehivavy nobarboina kosa dia : Itsarananarivo (^o-reniny Itsiandraofana) sy Imasay sy Itsonganony etc. Ary nony afaka ny tanana ka azo ho babo toy izany ny zaza aman-behivavy, dia nody any Inerina ny^o mpiatafika.

154- Ary nony tonga tao Antananarivo dia nisaina ny babo hy zaraina ka nisy 4000 mahery. Ka ny^o reniny Itsiandraofana sy Itsiandraofana nianaka no anjara babon-dRainiharo.

1) Ms : toy nananono.

Alors le jeudi, on attendit, mais les gens d'Ikongo ne parurent pas. Et le vendredi matin, Raininanonja monta, ayant donné des ordres aux Militaires. Les deux tiers des Militaires devaient monter, ce qui fait qu'ils étaient quatre mille à monter. Quant aux deux mille autres, on les cantonna près des canons. L'ordre qu'il donna aux Militaires disait :

- "Dès que je me prendrai par la barbe, attaquez vous alors aux ennemis".

Et quand ils arrivèrent au village d'Ikongo et que s'y trouvèrent également réunis les habitants et tous les grands, puisque l'objet de la réunion était à faire une convention, il se prit la barbe. Aussitôt les fusils des Militaires crachèrent le feu. Aucun des ennemis n'en réchappa, car ils n'avaient même pas de quoi riposter, ne s'y étant pas préparés. Ils s'attendaient à établir de bonnes relations, mais ce fut le malheur qu'ils trouvèrent, car déjà les Militaires faisaient un massacre : ils se comportaient comme s'ils abattaient des chiens enragés. Les enfants d'Ikongo furent anéantis et voici les noms des fils de Prince qui moururent alors :

Ratovondrahona, Rarivo, Ranahatana, Randriamanjoarivo, Razanakinina-soandro, Raonana, Ramicaly.

Ce sont là les fils de Prince qui moururent; quant aux filles de Prince que l'on emmena en captivité, il y eut Itasaramanarivo (mère d'Itsandraofana), Inasay, Itsonganony, etc. Et quand la ville eut été prise et qu'on eut aussi réduit en captivité les femmes et les enfants, les troupes rentrèrent en Inarina.

Et quand on arriva à Tananarivo, on compta les captifs pour en faire le partage : il y en avait plus de quatre mille. C'est la mère d'Itsandraofana, Itsandraofana et son enfant qui furent la part de butin de Rainiharo.

- 155- Izany no soa vitan'Inahavaly : koa raha nanafika, na mankaiza na aiza, dia maharesy sy nahazo babo betsaka hiany ny tafika entin-dRanahavaly.
- 156- Ary nony/^{tato}aoriana, dia nihohoka ny tany aman-danitra, fa nian-boho Rabodonandriananpoinimerina, izay atao hoe : Ranavalona I.
- 157- Dia manjaka Radama III, ka hoy izy :
- "Hanpodiko ho afaka avokoa hianareo havako rehetra izay babo ka man-kanesa ao Ambatondrafandrana".
- 158- Dia tonga teo avokoa ny zanak'Andriana voababo, ka afaka tsy an-devo intsony. Ary tsy nitsangan-defona intsony, fa nanaiky ho havana sy ho vahokan'ny Manjaka irco. Izany kosa no fahatsiarovana ny soa nataon-dRadama II ; nefa tsy mbola notsofin-dRanahavaly rano izy, dia nianboho, ka "nitondra-tapany".
- 159- Dia Rabodozanakandriana (izay atao hoe Rasoherinanjaka) indray no manjaka.
- 160- Izy dia Mpanjaka tia an-dRanahavaly ; ka raha vao hanjaka izy, dia nanasina an-dRanahavaly.
- 161- Ratompohara (mpitahiry) dia nandray sea tanin-dRanahavaly, raha nitahiry azy.
- 162- Koa raha nisy raharaham-panjakana ataon-dRasoherina, dia Inaha-valy koa no alainy hiara-hihevitra izay hahasoa ny fanjakana ; ary na inona na inona no ataon-dRasoherina, dia ny mpitahiry Inahavaly An-driananitra no alaina hiara-nisaina aminy, fa ny mpitahiry azy no ito-nenany sy ilazany izay hevitra mety ho lazaina ^o any ny Manjaka.

Voilà le bien réalisé par Inahavaly; aussi en cas d'expédition guerrière, quelque fût le lieu où l'on allait, toute expédition soutenue par Ramahavaly ne pouvait manquer de vaincre et d'obtenir des captifs en grand nombre. -155

Par la suite, la terre et le ciel se prosternèrent car trépassa Rabodonandrianampoinimerina, celle qu'on appelle Ranavalona I. -156

Alors règna Radama II, qui dit :
- "Je vous ferai tous rentrer libres chez vous, vous tous mes parents qui êtes captifs. Aussi rendez-vous à Ambatondrafandra". -157

Et tous les enfants de Prince qui étaient captifs y vinrent; ils furent libérés de l'esclavage. Et ceux-là ne levèrent plus la sagaie, mais acceptèrent de devenir les parents et les sujets du Roi. Voilà, en revanche, ce qui conserve la mémoire du bien fait par Radama II ; cependant, il n'avait pas encore reçu la bénédiction de Ramahavaly qu'il trépassa; aussi n'a-t-il "gouverné qu'à moitié". -158

Puis ce fut Rabodozanankandriana (celle que l'on appelle Rasoherinanjaka) qui règna. -159

Elle fut une reine qui aima Ramahavaly. Aussi, dès qu'elle allait recevoir le pouvoir, elle fit offrande à Ramahavaly. -160

Ratompohara (gardien) reçut des bienfaits de Ramahavaly, quand il le gardait. (1) -161

Aussi, quand Rasoherina s'occupait d'une affaire d'Etat, c'était également Inahavaly qu'elle faisait prendre pour réfléchir avec elle au bien de l'Etat : quoique fût Rasoherina, c'était le gardien de divin Inahavaly qu'on faisait venir pour se concerter avec elle ; en effet c'est à son gardien qu'il s'adressait et révélait le conseil qu'il convenait de donner à la Reine. -162

1) On ne comprend pas très bien l'intrusion de cette phrase dans ce développement.

- 163- Tsy nahazo nisarakà °any ny Andriananjaka Imahavaly, na ho aiza na ho aiza, ka raha tany Antanimandry Rasoharina, dia nentina nanaraka azy tany koa Imahavaly. Nanao azy tsara Rasoharina, ka tsy mba navela-ny hitokan-bohitra Imahavaly, fa nataony niara-nipetraka taniny ao anati-rova, ka andro vitsy foana no mba nahazo mitondra azy ho any °an-tranony Ratomphara, mpitahiry azy. Andriananitra nanao tsara tai-za an-dRasoharina Imahavaly.
- 164- Izany no soa nifamalian-dRasoherinanjaka sy Imahavaly Andriana-nitra ; fa ny ady noa dia tsy nisy intsony, (°tany ny nanjakan-dRasoharina, fa efa mandry teo aloha izay nandà), ka dia toa kolikely hiany ny soa nataony tanin-dRasoharina. Nefa mbola nanantena sy nandroso hanao soa lohibe ho azy hiany Rasoharina, ary Ratomphara koa, dia mbola nanantena hampanisy soa an-dRasoharina, fa izy no narahin-dRatomphara sy Imahavaly Andriananitra.
- 165- Dia zoheveriny andro aman'alina izay hahasoa an-dRasoharina :
Atao ny sikidy, atao ny tonon'andro, atao ny sorona, alaina ny faditra.
- 166- Endrey kosa ny fitiavan-dRasoharina an-dRatomphara sy Ramahavaly ! fa tsy nohadinoiny ny mitalaho sy ny nivavaka mitodika °niantsinanina hoe :
- "Tahio aho ry Mahavaly Andriananitra".
- 167- Raha tany Amboditsiry ny Andriana, dia nivavaka °any ny Imahavaly ; ary na inona na inona zavatra hanin-dRasoharina, dia tsy nahalatsaka izy raha tsy aterana koa Ratomphara mpitahiry an-dRamahavaly.
- 168- Ary nony ela dia, niamboho Rasoharina. Dia nibory ny Ambanilanitra, fa ny mpitahiry any Imahavaly hiany no tsy nibory. Dia Ranona (izay atao hoe Ranavalomanjaka II) indray no nanjaka, ka hoy izy °tany ny voalohany :

Inahavaly n'obtint pas le droit de quitter la Souveraine, où qu'elle aille, et quand Rasoharina était à Antanimandry, on y emporta Inahavaly à sa suite. Rasoharina l'honora bien, aussi ne permit-elle pas à Inahavaly de résider seul sur une colline : elle le fit demeurer avec elle dans l'Enceinte Royale ; il n'y eut vraiment que peu de jours où son gardien Ratomphara obtint le droit de l'emporter chez lui. Inahavaly fut un Dieu qui exerça une bonne tutelle sur Rasoharina. -163

Telle fut la réciprocité des bienfaits que se rendirent Rasoharimanjaka et divin Inahavaly ; car des guerres, il n'y en eut plus (sous le règne de Rasoharina, puisque ceux qui s'étaient rebellés avaient déjà été pacifiés auparavant), et c'est pourquoi le bien qu'il fit du temps de Rasoharina semble d'assez peu d'importance. Cependant Rasoharina espérait encore le faire bénéficier de ses bienfaits et y parvint, et Ratomphara lui aussi espérait encore qu'il ferait le bien de Rasoharina, car c'était elle que suivaient Ratomphara et divin Inahavaly. -164

Aussi réfléchissait-il jour et nuit à ce qui serait bon pour Rasoharina : tirer les graines divinatoires, utiliser les destins du jour, faire les sacrifices et les exorcismes. -165

Ah, voyez de son côté l'amour de Rasoharina pour Ratomphara et Ramahavaly. Elle n'oubliait pas d'implorer et de prier en se tournant vers l'est :

- "Bénissez-moi, Ô divin Mahavaly."

Quand la Princesse était à Amboditsiry, elle priait Inahavaly et quoi qu'elle eût à manger, Rasoharina ne pouvait en avaler, si on n'en portait pas aussi à Ratomphara, gardien de Ramahavaly. -167

Et longtemps après, Rasoharina trépassa. Les Ambanilanitra se rasèrent la tête, mais le gardien d'Inahavaly seul ne se rasa pas la tête. C'est Ramona (celle que l'on appelle Ranavalomanjaka II) qui régna à son tour. Au début, elle dit :

- "Ny te-hivavaka dia mivavaka ary ny tsy te-hivavaka dia tsy azo te-rena.

Nefa nony afaka andro vitsy, dia nasainy ho dorana tanpoka Inahavaly, fa hoy izy :

- "Ny fanjakako dia ankiniko anin'Andriamanitra".

Dia Raininaharavo 16 Voninahitra Officier Du Palais sy ny namany no nandoro ny tao Antananarivo ; dia naniraka olona koa izy handoro ny nomba any Inahavaly tany Imerimandroso.

169- Ary nony ho dorana Ranahavaly dia nanantena, hono Ratompohara, (mpitahiry azy, -araky ny °lova-tsofina) fa tsy ho main'ny afo, nefa levona teo anatrehan'ny vahoaka.

170- Tsy nba nisy tabataba loatra °tany ny nandorana any Inahavaly fa sahala amy ny "vono-akohon'ny mpivady".

- "Ceux qui veulent prier, peuvent prier, et ceux qui ne veulent pas prier, on ne peut les y obliger".

Cependant quelques jours plus tard, elle fit brûler Imahavaly à l'improviste, car elle dit :

- "Mon royaume, je le confie à Dieu".

Ce fut Rainimaharavo 16 Honneurs, Officier du Palais, et sa suite, qui brûlèrent ce qui était à Tananarive. Elle envoya aussi des gens pour brûler ce qui accompagnait Imahavaly et qui était à Imerinandroso.

Et quand on allait brûler Ramahavaly, Ratonpohara (qui était son gardien selon la tradition orale) espérait, dit-on, que le feu ne le brûlerait pas, et cependant il fut réduit en cendres en présence du peuple. -169

Il n'y eut pas trop de désordre lors de l'incinération d'Imahavaly, qui ressembla à la "saignée d'un poulet au foyer conjugal". -170